

International Link

國際連線



2010年12月號

越南共產黨總書記農德孟
*Nong Duc Manh, Secretary General
of the Communist Party of Vietnam*

定價HKD: 32.00





13th ASEAN - China Summit

Rapid and sustainable development is a throughout standpoint in the socio-economic development strategy of our country

Nguyen Tan Dung
Politburo member, Prime Minister

通過社會經濟發展的策略 實現越南迅速及持續發展

The concept of sustainable development occurred in early years of 1980s and was spread out in 1987. Its general implication is that such development satisfies requirements of current period without undermining the ability to meet future generations' demands (1). It is a process which requires a close and harmonious combination of three aspects of the development, namely economic development, social development and environment protection.

In the last two decades, in international arena, sustainable development has attracted special attention and become a requirement of global development. Many summit conferences were convened to discuss this subject and issued a number of documents and important decisions.

In Vietnam, the view of rapid and sustainable development was perceived very early and reflected in many guidelines and resolutions of our Party. Early at the 3 General Party Congress of the III Tenure in 1960 and the IV Party Congress in 1976, our Party defined the objective "Rapidly, strongly and soundly advancing to socialism". The General Party Congress of the VII Tenure passed the 1991-2000 socio-economic development strategy which emphasized that "economic growth should closely link with social equity and progress, cultural development and environment protection". The General Party Congress of VIII Tenure highlighted a lesson "Economic growth closely links with social progress and equity, preserve and bring into full play national character, protect environment and ecology". The 2001-2010 socio-economic development strategy passed by the IX Tenure Party Congress affirmed that "To develop rapidly, efficiently and sustainably, economic growth associates with social progress and equity and environment protection". The X Party Congress emphasized the lesson of rapid and sustainable development. In addition to contents on socio-economic development and environment, it also added the requirements for comprehensive human development and practicing democracy. Besides, the Congress defined the general objective of the 2006-2010 five year plan as "Further promoting both rapid, quality and sustainable economic development and human development".

Evidently, the view on rapid and sustainable development has been early set forth by the Party and State and subsequently refined

into the main and consistent theme in leading, managing and handling the national development in the last decades. Our State also delivered strong commitments on sustainable development.

II

Over the last 10 years of implementing the 2001-2010 socio-economic development strategy, our country has achieved very important and impressive outcomes.

The average economic growth was about 7.3%/year which was one of those highest growth rates of countries in the region. Average GDP per capita in 2010 is about USD 1,200 which surpasses threshold of low income developing countries. Economic structure has significantly shifted towards industrialization and modernization. Macroeconomic conditions is stable, fundamental balances remains sound, budget deficit and sovereign debts are under safe limit. Material and spiritual life of people is considerably improved. Real average income per capita has increased about 2.3 fold over the last 10 years. Poverty reduction has attained outstanding outcomes which is highly appreciated by international community. The income gap between urban and rural areas decreased from 2.3 times in 1999 to 2 times in 2008. Children have been given due care and protection. The percentage of malnourished children under 5 year old decreased from 33.8% to less than 18%. Average life-span of the people increased from 67 to 72 year old. Lower secondary education has been universalized across the country. Our human development index (HDI) unceasingly increased. Its 2008 index was 0.733 which fell into the upper average nations in the world. The level of cultural appreciation and access to information by the people was apparently increased. Social security and social welfare was attached great importance and gradually expanded. Besides great results in socializing the development of social sectors, State budget financing for these



Prime Minister Nguyen Tan Dung (Right), and Premier Wen Jiabao (Center)

sectors has constantly increased. Medical insurance coverage has been expanded from 13.4% in 2000 up to 62% in 2010. Gender equity posted various progress, the ratio of women holding position of parliament members and important responsibility in the political system has increased. In 2008, Vietnam accomplished most of millennium goals set forth the year of 2015.

Environment protection has been given due attention and has posted progress. Democracy in society has continually been expanded, hence society is more opened and consentaneous. National defense and security has been held firmly. Politics and society have been stable. The appearance of our country experienced a lot of changes. The strength and position of our nation became more powerful. Vietnam's status is elevated in international arena. Necessary pre-requisites are created for developing rapidly and sustainably, and improving quality of people's life.

Besides the aforesaid results, however, there exists a number of weaknesses and mismatch. Achievement attained do not match with

potentiality. Quality, productivity, efficiency and competitiveness of the economy remain low. Economic growth largely depends on extensive development factors and slowly shifts to deepening. Mobilization and utilization of resources are rather limited. Waste and loss are rampant. Investment efficiency remains low. Consumption of energy and materials are high. The exploitation and use of natural resources are irrational and economical. Macro-economic fundamentals remain fragile while budget deficit and trade deficit are sizable, and inflation refuses to subside. Environment and ecology in some places are heavily polluted.

In culture and society, there are a number of pending matters and pressing issues prolong in some aspects. Social evils tends to increase. Traffic jam and accidents are at serious level. Corruption is yet pushed back. Quality of education and training, especially at tertiary education and vocational training are poor and slowly improved. Hospitals are too crowded with low quality medical services.

The above-mentioned limitation and weaknesses partly stems

from objective reasons while subjective factors act as the main cause, such that: sustainable development has not been fully perceived and accordingly specified consistently in policies, programming, planning and regulatory tools. In management and operation, it is biased on growth rate without giving due consideration to quality and sustainability of the development. Drastic changes is not seen in resolution of pressing social problems. The process of programming and planning, the formulation of socio-economic development projects and construction thereof, the implementation of environment protection policy have not been closely incorporated and coordinated. There has been no apparent and effective mechanism of management and supervision of sustainable development. The mastership of the people, especially the direct democracy, has not been brought into full play.

III

Based on the above-mentioned realities, the draft of 2011-2020 socio-economic development strategy highlights a lesson "Particular consideration should be given to quality, effectiveness and sustainability of the development etc, promoting harmonious relationship between the rate and quality of the growth" and defines that "Rapid development should associate with sustainable development which is the throughout demand of the strategy". This demand encompasses such key factors as "developing sustainably the economy, maintaining sound and stable macro-economics and ensuring economic security. Enhancing economic structure shifting, transforming growth model, prioritizing quality, productivity, effectiveness and competitiveness, attaching great importance to the deepening of development and intellectual economy. Economic growth must harmoniously associate with social equity and progress. Constantly improving the quality of people's life. Socio-economic development goes hand in hand with environment protection and improvement. Our country acquires appropriate conditions to develop rapidly which is also an objective pressing requirement. Sustainable development is the foundation for rapid development and vice versa. They intertwine themselves in programming, planning and socio-economic development policy. Special attention should be given to social and political stability, strengthening of national defense and security, protection of independence, sovereignty, unity and territorial integrity so as to pave the way for rapid and sustainable development".

To realize the view of rapid and sustainable development, there requires a synchronous implementation of development orientations defined in the draft of the strategy, of which the following tasks and solutions should be effectively carried out:

Firstly, through comprehensive solutions and strength, resolutely and firmly holding fast to independence, sovereignty and territorial integrity, assuring political security and social order, taking an initiative and active stand in international integration, creating peaceful environment and favorable conditions for national development. These are the advantage of our country and the most pre-requisite for the rapid and sustainable development.

Secondly, keeping macroeconomics and fundamentals of the economy stable, assuring food and energy security as well as safe and efficient operation of financial institutions.

Our generation witnessed food crisis and energy crisis, the latest financial crisis and global economic recession in 2007-2009 and the current public debt crisis in some countries. These crises were the consequences of non-sustainable and insecure development which created global instability and badly affected the growth of all most every country, decreased the world economy, brought about high level of unemployment and pervasive unrest etc.

In our country, coupled with weaknesses and mismatch in macro management, the global financial crisis and economic recession adversely impacted on national development, drove up inflation, pushed back growth rate, and created hardship to people's life. International and domestic experiences show that holding fast food and energy and financial security, keeping inflation in check, maintaining stability of macroeconomics, preserving sound fundamentals are both the premise for high growth rate and the content of sustainable development. This is the most important task in economic management of every country.

Thirdly, mobilizing and effectively using all resources to ensure high growth rate and improve quality of the growth.

Assuring high and stable growth rate and constantly improving the quality of growth are the most decisive factor for rapid and sustainable development. Only acquiring high growth rate, can our country develop rapidly and narrow the gap with other countries, and produce more resources needed for social development, human development, development investment in needy areas, and reduction of development gap between regions in the country, expansion of social welfare and social security, and implementation of social equity and progress. Availing ourselves of the advantage in human resources, stable society and politics, favorable geo-economic location and the status of newcomer country, we have necessary conditions to pursue rapid development. On the other hand, only by improving quality of growth, can we increase the efficiency and effectiveness in using capital and competitiveness of the economy, and expand markets for our products in the face of increasingly fierce competition. In doing so, we can produce



greater added value for the country, increase the accumulation in the economy and generate needed resources for high and stable growth in a long period term.

To achieve high growth with average rate 7-8% per year, one should dismantle all institutional and administrative procedure obstruction, liberate and strongly develop productive forces, promote scientific and technological level. To create all conditions for private economic sector to develop and job creation. On the other hand, it is necessary to renew and restructure state owned enterprises and increase efficiency and effectiveness thereof with a view to making them become important instrument in implementing structural policy and directing markets. Practicing multiple-ownership, transparency and publicity, improving corporate governance and administration, and making state owned enterprises operate in equal footing and level playing field conditions with other economic sectors according to market mechanism. Only by doing so, one can promote the efficiency of state owned enterprises and the development of state owned enterprises does not crowd out businesses of private economic sector which is now the primary driving force of growth.

Raising the efficiency of the State investment is a significant factor to ensure the quality of growth. In the next 10 years, investment should be further concentrated on a synchronous system of social and economic infrastructure. Step by step modernizing infrastructure system which, in its turn, facilitates rapid and sustainable growth. Improving supervisory mechanism and enhancing the supervision of investment. Adopting swift measures and actions against corruption, loss and waste in State investment.

A pressing requirement in the coming strategic period is to restructure the economy in three key aspects: (1) restructuring production and services industries in consideration of economic regions across the country, and developing supportive industry. It is a must to shift from the extensive growth model based on incremental capital and low-skill human resources to a new model which properly combining both extensive and intensive growth on the basis of applying achievements of science and technology, quality human resources and modern management skills. In the next decade, especially in its early years, we are yet able to completely renounce the extensive growth model. Because, following intensive growth model, we need modern technology and quality human resources. They can only be available through a process of capital accumulation and human development taken place at each enterprises and the economy as a whole. Furthermore, sustainable development, by its nature, is associated with job creation and full employment while our laborers, especially in rural areas, are facing

underemployment. Nevertheless, we need to take swift actions to synchronously create pre-requisites to pave the way for intensive growth in the early years of the next strategic period, first of all in areas where science and technology rapidly develop and our country is capable. It is the primary approach to raise the quality of growth; (2) restructuring enterprises and fostering domestic businesses to operate efficiently, competitively and become popular brand names in markets; (3) adjusting market strategy, paying more attention to domestic markets while diversifying and expanding foreign markets. Effectively carried out the above-mentioned contents will not only increase the quality of growth, the independence and self-reliance of the economy, lessen adverse impacts of external shocks and sustain national development, but also help our businesses entities to participate in global production network and global value chain which is the main development stream in the context of globalization and international integration.

In addition to the improvement of institutional setting of market economy and administrative reform, it is necessary to heighten the pioneering and engineering role of the State, especially in the early years of industrialization process, by means of appropriate policies on economic structure and regional development guidelines.

Fourthly, developing culture and society in harmony with economic development, constantly improving material and spiritual life of the people, practicing social equity and progress in each policy and stage of development.

Culture is the foundation of the society, the constituting factor of stable and long-lasting value and particular national character of a nation. Culture operates as a mighty social driving force and penetrates into development process. The development of each era in each nation is imbued with cultural character. Based on cultural foundation, human not only handles the relations with fellow-creature and natural environment in the present life, but also solves the relations with future generations in the course of development. In this sense, culture is not only the outcome of rapid and sustainable development but also the driving force of such development. Cultural development should be put into equally-footing to and harmonious relationship with economic development. Efforts should be spared for developing healthy life, lifestyle and cultural environment. Promoting all cultural aspects so as to enhance fine values of the nation and absorb cultural quintessence of mankind and make it be both spiritual foundation of society and development momentum.

Practicing social equity and progress is an important content of sustainable development. It is also the norm reflecting the nature of our regime. Serious inequity and polarization creates social

conflicts in a number of countries in the world and erodes the growth. Therefore, our Party decides to realize social equity and progress in each policy and stage of development. We will further concentrate on poverty reduction, diversify resources and mode of implementation so as to sustainably reduce poverty. We encourage people to get rich legally, and at the same time limit the polarization through income distribution policy and the development of open and effective social security and social welfare systems. Continuing to streamline the mechanism of distribution at business entities and salary and wage policy in order to ensure equity of interests which, in turn, acts as driving force for socio-economic development.

Concentrating efforts for developing education and training, especially tertiary and vocational training, in order to turn out an appropriate structure of quality labor force in response to the need of the restructuring of the economy and transformation of growth model. Strongly enhancing medical services and promoting health care activities.

Directing resolutely and comprehensively, and mobilizing the strength of entire political system to attain solid and apparent changes in the fight against corruption, social evils and traffic accidents.

Fifthly, bringing into full play the mastership of the people, practicing widely democracy, especially direct democracy, fostering an open and consensus society.

Practicing democracy is an constituent of sustainable development, and was stated clearly by the Party at the X Party Congress. Practicing democracy is to multiply the contents of sustainable development. It is stemming from a very important stance which considers human is both objective and subject of the development. Human resources is a long-term competitive advantage and decisive factor to the development of a nation. Widely practicing democracy will promote the creativity of individuals which contributes to the rapid and sustainable development of our country. The higher democracy the deeper social consensus is and the great national unity is further fortified.

To bring democracy into full play and make it become resources for development, two conditions should be satisfied: 1/ creating equal opportunity for everybody to learn and building a learning society in order to raise people's knowledge; 2/ practicing mastership of the people through institutional settings necessary for insuring democracy in all facets of social life and expanding direct democracy. Democracy is closely linked with discipline and laws.

One may say that the State of Law and market economy associate, the assurance of social security and social welfare, socialist democracy are three fundamental pillars in development of

our country under the leadership of the Party. Of which democracy is both the objective and driving force. These three pillars should be strong and in synch with each other. A weak pillar will not only deter the proper operation of other pillars but also affect the general development.

Sixthly, economic growth should associate with the protection and improvement of environment.

Protecting and improving environment is also an important component of sustainable development. Polluted environment and the exhaustion of natural resources, eroded solid, desertification, climate change, sea level rise etc are contracting our living space, badly affect present life and threaten the development of future generation.

In relation to our country, polluted environment and threats of climate change and sea level rise are major challenges. Therefore, economic development should closely linked with environmental protection and improvement, actively preparing for sea level rise, applying energy-saving technologies, promoting green economy. These are strongest elements affecting sustainable development. They must be incorporated into the socio-economic development strategy of the country, and that of each industry, province and economic entity.

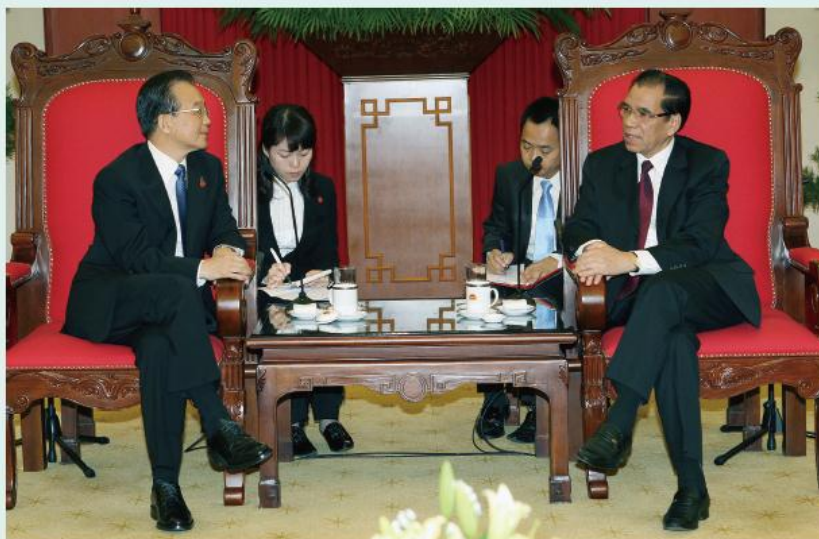
Effectively carrying out Rapid and sustainable socio-economic development requires revolutionary and clear change in perception, strong transformation of thinking, and are incorporated in every policy, programming, planning, project and action plan. The implementation thereof should be drastically at all branches, levels with consensus and full participation of entire political system, business community and all the people across the country.

We strongly believe that under the leadership of the Party, exploiting the strength of the great national unity, and the effective execution of the State, the efforts of the people and the army, our country will definitely enter a new stage of rapid and sustainable development.

(1) Brundtland Report of the World Committee of Environment and Development (WCED)

(2) Decision No 153 in 2004 of the Prime Minister on the guideline of sustainable development strategy in Vietnam; establishment of National Sustainable Development Council; preparing the project on the implementation of the 21 agenda and other millennium objectives and other documents. c

(3) In 2010 GDP growth estimate is of 6.5%, and the 2001-2010 average growth rate would be 7.27%.



越南共產黨總書記農德孟（右）和中國總理溫家寶會談

The Relationship between Vietnam and China: Review and Prospect

越南與中國關係：回顧和展望

越南社會科學院中國研究所所長杜進森博士、教授



越南共產黨總書記農德孟（左）和中國總理溫家寶

一、1950年1月18日中華人民共和國是第一個國家承認並與越南民主共和國（現在是越南社會主義共和國）建交。六十年來，越中傳統友誼是由胡志明主席、毛澤東主席和老前輩革命家精心培育，經過了考驗，成為兩黨、兩國人民的無比寶貴共同財富。

從1991年正常化尤其是進入新世紀以來，兩國關係迅速、全面和深入發展，達成了巨大和重要的成就，具體如下：

第一、雙方政治互相信任不斷加強。進入二十一世紀之前，1999年12月，兩國領導已經提出「睦鄰友好，全面合作，長期穩定，面向未來」十六字方針的合作框架。接著2005年兩國又提出「好鄰居，好朋友，好同志，好夥伴」的四好精神。在十六字方針和四好精神的基礎上，2008年6月越南共產黨中央委員會總書記農德孟對中國進行正式友好訪問的期間，兩國高級領導共同把兩國關係發展成為「全面戰略合作夥伴」關係，兩國關係又更上一平台。

第二、雙方經貿合作達成巨大的成就。在貿易方面，從

1991年正常化的時候，兩國貿易總金額只有3,200萬美元，到2009年達到225億美元左右，增長了約700倍，2010年雙方又努力把貿易總金額提高到250億美元。在投資方面，1991年中國在越南直接投資只有協定總投資金額為20萬美元的一個項目，到2009年12月底已經有657個投資項目，註冊資本為27億美元，增長了14倍。另外，中國還向越南提供一些援助和參加一些工程承包。

第三、兩國各部門和省（市）之間合作不斷擴大，如兩國外交部、國防部和公安部等部門已經建立了合作機制，在科技、文化、教育、衛生、旅遊等方面的合作不斷發展，雙方青少年、社會團體之間友好交流不斷加強。兩國各省（市）尤其是邊境地區之間合作不斷深化。

第四、兩國存在的問題逐步得到穩妥解決。兩國已經簽訂了陸地邊界協議、北部灣劃界協議和漁業合作協議。到2008年底，在雙方共同努力下，邊界陸地勘界立碑工作完成，2009年為越中兩國建立和平、友好和共同發展的邊界線創造了前提，雙方已經簽訂了陸地邊界管理制度協議。

對於越南貿易逆差、東海（中國稱南海）主權爭端等存在問題，兩國高級領導也已經達成共同認識。在經貿方面，雙方同意在優勢互補、共贏的精神上積極尋找促進貿易增長新領域，保持雙方貿易增長，同時切實採取調整貿易結構的有效措施，實現雙方貿易平衡。在東海問題，雙方同意通過和平談判尋找雙方都可以認可長期解決問題的措施，另外為找出合適地區合作模式雙方積極研究和探討共同發展的方式等等。

在評估正常化以來兩國關係的成就和存在問題，雙方總結了經驗教訓，並認為：在各方面雙方互相尊重、互相了解、互相支持，加強互相信任，深化有利合作，促進共同發展。這為兩國關係長期、穩定、健康發展創造條件。

二、進入新世紀的新階段，經過9.11事件和全球金融危機之後，國際地區及各個國家的現狀已經正在發生新的發展、新的變化及新的調整。這給每個國家的發展創造了新機會和挑戰；同時也影響到兩個國家間的關係。

可以說，現在兩個國家在很多重要的方面都有着共同戰略利益。所以，加強兩個國家間的合作，特別兩個國家的學者之間關係，都具有極其重要的意義。

以「加強互信、互贏合作」的精神，我想提出一些建議以及促進兩國未來關係的發展，具體如下：

第一、對於每一個國家在改革、革新的實踐中，及在黨的建設工作和社會管理中的突破理論和創新繼續進行討



越南共產黨總書記農德孟（中）

論，從此，啓發雙方可供參考並互相學習的一些思路。同時，溝通訊息爲了預警可能發生的危機、保證兩個國家的改革開放事業的成功以及維持兩國共產黨的長久執政地位作出努力。

第二、爲了有效地應對全球金融危機發生之後的國際經濟形勢的變動，特別是對於穩定宏觀經濟調控、抵抗通貨膨脹、防止房地產泡沫等問題進行討論並提出建議。

第三、爲了加強兩國邊界省份的關係、特別是在東盟——中國自由貿易區已形成的背景下建設跨國經濟區、貿易區、旅遊區等進行討論並提出建議。

第四、在東海共同發展，一起尋找合理的模型和合作領域，爲維持東海地區的和平和穩定，並把東海變成和平、穩定及連結東盟和中國兩個市場的海洋區域作出努力。

第五、對於兩國關係中存在和正發生的問題，包括加強兩國雙方合作的信任問題進行討論並提出解決辦法。

上述的五個內容都是兩黨、兩國的領導人及兩國人民正在關注的重要問題。其研究答案是兩國學者的努力實踐，從此爲明確兩國領導所提出的全面戰略合作夥伴關係的內涵做出努力。

三、迄今中越關係已經歷了 60 年的時間，在東方文化的觀念中這也是圓滿了一輪。在進入新一輪的轉折點時，我們更敬慕和知恩胡志明主席與毛澤東主席兩位主席，我們兩個民族的敬愛領袖已經刻苦締造和培育使得中越關係早日開花結實。胡志明主席在深刻瞭解兩國歷史和文化的

基礎上曾經說過：

從前兩國人民都被壓迫，被剝削，今天也一起戰鬥，一起做革命；

從地理和歷史的角度來看，越中關係相如兄弟、手與腳、根與枝等類似的關係；

中國革命照亮越南革命的道路；

中越友誼萬古長青等等。

近些年來，儘管兩國的國情已有新的變化，兩國的關係正在面臨新的考驗，但是胡志明主席關於越中關係的教導還永遠存在以及保留着珍貴的價值。因爲他留給我們一個帶有方法論性的對於研究和處理越中關係的教訓。

第一、所有的活動要以兩國人民的共同利益爲出發和立足點；高度發揮在兩國關係之中的相同點。

第二、兩國在從前的兩場革命以及現在的改革、革新的關係是很密切的、不可分離的。

第三、由於地理環境的接近以及政治、文化的相同，所以中國以前的革命事業和現在的改革開放的成功與不成功是越南革命和革新的經驗教訓和寶貴的啓發。

第四、長久和難得的友誼是兩國人民的珍貴財產，需要加以培育並流傳，使它永遠青色。

在上述的意義上，我們胡志明主席的所有子孫刻骨銘記他的教導，獻出我們小小的智慧和力氣，使得剛剛建立起的越中「全面戰略型合作夥伴」關係的內涵更具體化、更豐富及更深刻的，使得兩國人民能夠永遠地生存在和平、友誼、合作以及共同發展的環境。



越南、中國、香港三方合作團隊部分成員

Close Neighbours Friendship Separated by Only a Strip of Water

一衣帶水的情誼：
中越邊境越（京）族民間聯繫與越、中、港
三方跨境合作歷史文化研究計劃

香港科技大學人文學部 張兆和



越南芒街茶古亭節神明巡遊典禮



中國東興京族代表參加越南芒街茶古亭節祭神儀式

越、中、港三方跨境合作研究計劃

今年七月二十五日是一個美麗的星期天，更是越南、中國、香港三方學術界進行跨境合作歷史文化研究的一個新里程碑。經過前兩天的驟雨後，當天早上風和日麗，三方學術界合作代表聚集在廣西寧明市廣西壯族自治區文化廳大樓內的廣西民族文化藝術研究院會議室內，討論合作計劃內容的細則，然後舉行合作協議書簽署儀式。三方代表包括越南國家文化體育旅遊部越南文化藝術研究院 Nguyen Chi Ben 院長、廣西壯族自治區文化廳廣西民族文化藝術研究院廖明君院長與香港科技大學華南研究中心副主任張兆和教授，三位代表最後歡喜地簽署了合作協議書。該合作研究計劃的內容，是探討越（京）族北部灣沿岸社區的歷史文化聯繫與交往。越族是越南最大的主體民族，佔八千七百多萬總人口的 87%，自稱為 Kinh（京）；在中國廣西靠近中越邊境居住的京族，與越族為同一民族，但只有二萬二千多人口，是中國的其中一個最小的少數民族。研究計畫特別涉及在中國境內東興市的巫頭、山心、灣尾三個村莊，越南境內芒街市的茶古、東盛、沙尾三個村莊，和海防市塗山郡的一些村莊。在簽訂合作研究計劃之前，三方的研究團隊剛完成了為期兩星期緊湊的實地考察工作，包括一起到越南芒街市的茶古和中國東興市的灣尾參與並考察在當地舉行的節日慶典，為合作計劃展開初步的資料收集和策劃工作。茶古和灣尾兩個社區前後相隔一個星期舉行的節日慶典，正是沿北部灣越（京）族社區關聯互動的歷史文化紐帶，亦是這項合作研究計劃的焦點之一。

北部灣越（京）族社區的歷史與文化聯繫

今年農曆六月初一至初三日（西曆七月十二至十四日）在越南芒街市茶古坊舉行的「茶古亭節」是當地每年最隆重的節日。該節日圍繞著一座當地稱為「亭」（類似村廟）的建築物和亭內供奉的六位地方保護神而進行。茶古亭相傳建於十六世紀初，建築風格古色古香，是國

家級文物，亦是芒街市規模最大、歷史最悠久的亭。節日的第一天早上是隆重的巡遊典禮，長長的巡遊儀仗隊抬著放上主神神位的鑾輿到茶古海灘上另一所保護神明廟宇祭祀開卜，獲得恩准後再轉返亭內，正式開始為期數天的祭祀典禮儀式。巡遊行列中，除了穿上禮服的禮生、樂師和各式祭祀人員外，還有眾多當地民眾和來自各方的賓客。其中一組顯眼的嘉賓是從中國廣西東興市跨境而來的京族長老和文化表演隊伍，代表廣西東興市靠近邊境的京族村莊前來參加節日慶典。在鄰近茶古村的東盛和沙尾兩個村莊，各自亦有傳說是從茶古亭分枝建立的亭，祭祀人員在當天早上稍後亦相繼進行抬著神位巡遊的典禮，也是在跟著幾天同期進行節日慶典，來自廣西東興市的京族代表亦有派員參加這兩個村莊的典禮。這批中國京族代表的其中一部分來自與茶古隔海相望，距離僅約二十海里的灣尾村。他們拿來了邀請書，分頭派員遞送到茶古、東盛、沙尾等三條在茶古坊的村莊，邀請他們約一星期後於農曆六月初九日派代表到灣尾村參加該村的一個類似的節日慶典。離開灣尾村不遠的巫頭和山心村則要到農曆八月才舉行同一個節日慶典，屆時他們亦會邀請茶古坊的三個村莊派代表前來參加。合作研究計畫的聯合實地考察團隊在完成了芒街市茶古亭節的初步調查後，立即過境轉到東興市灣尾村參加和考察當地為期六天的節日慶典。

中越邊境兩旁沿岸的越（京）族民眾一衣帶水，保存著相近的宗教節日典禮儀式，並長期以來互相邀請參與對方的慶典，正是北部灣沿岸區域歷史上所形成的一個社會文化網絡系統的表現。最能反映地方民眾對這個區域文化網絡系統的概念莫如考察團在灣尾村聽見的一個神話傳說，講述該村的亭所祭祀的一個最重要的守護神「白龍尾鎮海大王」的事蹟和節日的起源。相傳在北部灣西北端的白龍半島山上住著一隻巨大的蜈蚣精，每有船隻經過，它就要吃一個人，否則就興風作浪，把船掀翻。



從左至右：Nguyen Chi Ben 院長、廖明君院長、張亮和教授



中國東興京族文藝表演隊在越南芒街茶古亭節晚會中表演歌舞

一天早上，北倫河旁東興鎮的碼頭上來了一個乞丐，他背一個大南瓜要求船老闆讓他順路搭船去北海。老闆暗暗高興，以為這回有送給蜈蚣精吃的人了！當船快到蜈蚣精的洞口時，乞丐叫船工幫他煮熟了一個大南瓜。蜈蚣精從洞裡遊了出來，浪濤翻動。船老闆正要動手要把乞丐推下海，乞丐立刻把那爛得滾燙滾燙的大南瓜高高舉起，用力朝蜈蚣精的嘴裡砸去。蜈蚣精一口吞下大南瓜，燙得它嗷嗷大叫翻滾起來，在海裡斷作四截：口部一截、頭一截、身一截、尾一截。後來，那四截屍首就變成了四個島：一個是瀾柱島，一個是巫頭島，一個是山心島，一個是瀾尾島。原來，這乞丐就是好心的神仙變的，傳說是鎮海大王。京族在各島上建立的「亭」，裡面都有供奉鎮海大王的神位，每年都舉行哈節，以歌唱宴飲（越語「哈」的意思）來紀念他。中國京族的哈節已於二零零六年成功申報為國家級非物質文化遺產。

原來芒街市的茶古本來是一個島嶼，又名「瀾柱」。「柱」字在廣西白話與「齒」字同音，意指蜈蚣精口部一對突出的大鉗子。顧名思義，巫頭島、山心島和瀾尾島是指蜈蚣精的頭部、身子和尾部。這樣，當地民眾就將茶古、巫頭、山心和瀾尾等四個越（京）族社區關聯起來，在概念上作為一個區域網絡系統。這個傳說的更早期版本涉及一個更廣的區域網絡系統，將越南海防市沿岸塗山島視為蜈蚣精的頭部所變成，芒街的茶古島為蜈蚣精的身，東興的瀾尾島

為蜈蚣精的尾。除了神話傳說之外，這幾個社區的關聯還在於居民的先祖移民定居的歷史。相傳早在十六世紀初，他們的祖先是越南海防市沿岸塗山島的漁民，在駛船追捕魚群時偶然發現了北倫河口的島嶼，之後定居在島上，慢慢發展成為幾個社區。基於遷徙定居的歷史和血緣的關係，這些社區之間亦發展了緊密的宗教文化和經濟的互動關聯，在歷史上形成了一個現實中的區域網絡系統。

重新認識北部灣的民間交往與友誼

一八八七年劃定中越邊界後，這幾個社區分別隸屬越、中兩個國家，但他們之間的聯繫往來一直延續。當然，有時因兩國國內局勢或雙邊關係的波動，他們之間的往來互動亦會受到影響。現在，年輕一代的瀾尾京族村民已經不知道蜈蚣精神話故事涉及塗山島和茶古島的版本，流行著的只是關於蜈蚣精死後斷為三截，化作巫頭、山心和瀾尾三個島嶼（即「京族三島」）這個版本。自一九九零年代初以來，隨著越、中兩國關係正常化後，邊界兩旁越（京）族之間的交往互動得以恢復，且健康地發展。可見越、中兩國在北部灣一帶帶水的民間交往與友誼，是有深厚的歷史文化基礎的。但願越、中、港三方的合作研究計畫能推動雙邊瞭解，重新認識北部灣民間交往聯繫的深厚歷史文化基礎，讓兩國之間健康的民間交往和友誼得以進一步鞏固和發展。



被列為越南國家級文物的茶古亭



中國東興尾村哈節神明巡遊



越南芒街茶古代表參加中國東興尾村哈節開幕典禮



越南芒街文藝表演隊應邀參加中國東興尾村哈節文藝表演，與當地表演對聯合演出。



Message



from Mr. Jitti Suwannik, Consul-General of Thailand
on the auspicious occasion of His Majesty King Bhumibol Adulyadej's
83rd Birthday Anniversary on 5th December 2010

On the auspicious occasion of His Majesty King Bhumibol Adulyadej's 83rd Birthday Anniversary on 5th December 2010, I wish to extend, on behalf of the Royal Thai Government, my warmest greetings to the people of Hong Kong and Macau, and 'Sawasdee' to all fellow Thai residents.

His Majesty the King's birthday on 5th December is also celebrated as Father's Day in Thailand since His Majesty the King is regarded as a Father to all Thai peoples. Since ascending to the throne in 1946, His Majesty the King has devoted his life and resources to aiding in the development of Thailand and the improvement of the Thai people's livelihood, consistent with the pledge given on His Majesty's coronation day, to "reign with righteousness for the benefit and happiness of the Siamese people."

As a working monarch, His Majesty has visited every province in the Thailand, defying discomfort and inconvenience when travelling to outlying areas to perform field reconnaissance and to appraise local conditions firsthand. More than 3,000 royally-initiated projects have since been launched, covering a broad range of areas including agriculture, water resources, conservation of the environment and its natural resources, occupation promotion, public health, public welfare, and communication. These projects are mainly aimed to improve the lives of the Thai people, particularly for farmers in rural areas, and also to help alleviate the problems facing city dweller, such as floods and traffic congestion. His Majesty's life-long service to the country has indeed strengthened the social fabric of Thai society.

His Majesty has been honoured with numerous prestigious awards for His Majesty's enduring work. In 2006, the first United Nations Human Development Lifetime Achievement Award was cordially presented to His Majesty, and more recently, His Majesty was the recipient of the World Intellectual Property Organization's (WIPO) Global

Leaders Award, in recognition of His Majesty's remarkable contribution to intellectual property, both as an inventor and as an active proponent of intellectual property as a tool for development.

I am very delighted to write a message for this auspicious occasion, and I would like to emphasize that Thailand will continuously foster and deepen the long-standing ties with Hong Kong and Macau in all dimensions.

Each year, greater numbers of Thai people visit Hong Kong and Macau, and vice versa, thanks to the well-established people-to-people contacts. Thailand always attaches importance to strengthening people-to-people ties and will continue to encourage exchanges, contact, and mutual understanding between our peoples. With cultural heritage, beautiful sceneries and renowned hospitality, Thailand will remain a never-ending source of fascination and pleasure for visitors from Hong Kong and Macau.

The economic relations between Thailand and Hong Kong remains very strong and Thailand continues to enjoy the confidence of the Hong Kong business community. In this past year, Hong Kong continues to be ranked the 4th most important trading partner to Thailand in terms of being an export market, and also a very importance source of foreign direct investment. Consumers in Hong Kong have favoured a wide variety of Thailand's manufactured goods as well as agricultural products such as rice, especially Thai Hom Mali rice, and a variety of fruits. The role of coordinating bodies such as the Hong Kong-Thailand Business Council in Hong Kong and Thailand-Hong Kong Business Council in Thailand is vital in promoting further contacts for our mutual interests. In addition, in term of tourism, Thailand still remains Hong Kong's 3rd favourite destination after Mainland China and Macau.

The economic ties between Thailand and Macau have also

been developing. The establishment of the Thailand-Macau Chamber of Commerce early this year will help increase trade volume, foreign direct investment, and also strengthen trade cooperation in the years ahead. Furthermore, in the area of tourism, Macau is a desirable tourist destination for Thais and vice versa.

The Royal Thai Consulate-General, together with the Trade, Customs, Labour and Tourism Offices, as well as the Thai Airways International, look forward to fostering close cooperation with the government agencies, private sectors, business communities, media corps, consular corps,

international organizations and Thai Associations in Hong Kong and Macau to bring forth more benefits and well-beings to our peoples.

On this auspicious day, I would like to join the people of Thailand, Hong Kong and Macau in celebrating His Majesty King Bhumibol Adulyadej's 83rd Birthday Anniversary. I wish to invite the people in Hong Kong and Macau and the Thai residents here to make wishes for prosperity, good health and longevity for His Majesty the King.

Long Live His Majesty King Bhumibol Adulyadej.

泰皇普密蓬八十三歲壽辰 賀辭

十二月五日為泰國國皇陛下普密蓬·阿杜德 (Bhumibol Adulyadej) 的 83 歲壽辰。在這喜慶的日子，本人代表泰國政府向港澳居民及各泰國同胞送上衷心的祝福。

泰國國皇在十二月五日的生辰亦是泰國的父親節，因為在泰國國民心中泰皇就像全國人民的父親一般。自泰皇於 1946 年登基以來，泰國國皇陛下一直致力運用所有資源來改善泰國人民的生活和推進泰國的發展。誠如泰皇於加冕典禮當天許下的承諾所言：要以公正的方式統領泰國人民，並給他們帶來快樂和恩惠。

泰國國皇一向投入於工作，並親自走訪泰國各府，即使在遠赴偏遠地區途中遇到艱辛和不便，泰皇仍堅持親身進行實地勘察，以求更了解當地情況。多年來，共有超過三千項由泰皇推動的社會發展項目，範圍包括農業、水源、環境及天然資源保護、促進就業、公共衛生、社會福利和通訊。這些發展項目目的在於改善泰國人民生活，特別是郊區農民。同時亦幫助在城市生活的人民改進水浸和交通擠塞等問題。國皇陛下對國家所作的貢獻實有助於凝聚泰國社會的力量。

泰國國皇曾獲多個獎項以表揚他在各方面的努力和貢獻。在 2006 年，他獲得由聯合國頒發的第一個人類發展終生成就獎。最近，泰國國皇陛下更獲世界知識產權組織 (WIPO) 頒發世界領袖獎，以表揚他在推進知識產權方面的貢獻，以及作為一個發明家和提倡以知識產權協助社會發展。

本人非常高興藉此機會向各界送上祝福，泰國將會繼續推進和加深與香港及澳門長期以來多方面的交流與合作。

因着雙方友好的民間交流基礎，每年都有大量旅客往來

泰國與港澳兩地。泰國非常重視民間交流，並會繼續鼓勵兩地人民的交流，增加對彼此的瞭解。泰國擁有豐富的文化特色、自然美景、完善的旅遊配套設施，並將繼續成為港澳兩地居民熱愛的旅遊熱點。

除此之外，泰國與香港亦保持密切的經貿關係，而香港商界對泰國亦信心十足。在過去一年，香港仍然是泰國第四大出口市場，同時亦是泰國主要的外國直接投資 (FDI) 來源。泰國多種製成品和農產品一直深受香港消費者歡迎，特別是泰國出產的香米和各式各樣的水果。雙方的經貿協調機構對於加強兩地之間的貿易合作交流十分重要。此外，在旅遊方面，泰國至今仍然是香港市民在中國大陸和澳門之外第三個最受歡迎的旅遊熱點。

泰國亦同時與澳門發展兩地的經貿關係。今年初成立的泰國澳門商貿協會將有助提升兩地的貿易額和外國直接投資，並加強來年兩地的經貿合作。此外，在旅遊方面，澳門是最受泰國旅客歡迎的旅遊地點之一，反之亦然。

泰國總領事館聯同商貿、海關、勞工及旅遊部門，以及泰國國際航空，期望與香港及澳門兩地的政府部門、私人機構、商界、傳媒及領事機構等更緊密合作，並與在港澳的國際機構及泰國組織通力合作，為三地居民作出更多貢獻。

在這喜慶的日子，本人希望與泰國人民、香港及澳門居民一同慶祝泰國國皇陛下的 83 歲壽辰，並祝願泰國國皇長壽健康。

願泰國國皇陛下普密蓬·阿杜德長壽萬歲。

泰國駐香港及澳門總領事 錫文昌



The Reception of Celebration of the 83rd Birthday Anniversary of His Majesty King Bhumibol Adulyadej of Thailand

泰國駐港總領事館舉行慶祝泰皇壽辰招待會



39th National Day Reception of the United Arab Emirates

阿聯酋駐香港總領事館舉行國慶招待會







歐委會與香港特區政府系統對話 會議取得良好成果

歐洲聯盟委員會（歐委會）與香港特別行政區（香港特區）政府昨日（布魯塞爾時間十一月二十二日）在布魯塞爾進行第四次年度系統對話會議。會議取得良好成果，雙方同意在多個範疇上加強合作。

對話會議是一個有效平台，讓歐委會和香港特區政府官員按雙方同意的議程，商討共同關注的議題。率領歐委會代表團的歐委會對外關係總署亞洲區總監莫倫表示，今年的對話會議十分成功，進一步加強了歐洲聯盟（歐盟）和香港的深厚合作關係。

他說：「內地市場日益蓬勃，使香港的國際商業中心地位更形鞏固。我們期望與香港合作，共同抓緊這吸引的機遇。我們相信兩地的雙邊經濟合作將會與日俱增。」

香港特區政府代表團由商務及經濟發展局副秘書長（工商）黎寶明率領。她說：「雙方確認合作和交流對促進香港和歐盟的經濟發展至為重要。對話會議亦擔當重要角色，使我們可以就廣泛議題進行討論，並安排專家會議作跟進工作。」

雙方欣慰歐盟與香港的經貿關係在過去一年繼續深化。在二〇〇九年，歐盟是香港第二大的貿易夥伴，雙邊貿易在金融海嘯後穩步復原。

因應實施《里斯本條約》而為歐盟貿易夥伴帶來的重大轉變，以及最近關於歐盟未來對外貿易政策的公布，歐委會代表團向港方詳細介紹歐盟在《里斯本條約》簽訂後的貿易政策及其對外代表權情況。代表團並向港方闡述歐盟在監管如化學品註冊、環保產品和金融服務等方面的最新發展。雙方亦就食品和消費品安全事宜作出建設性的交流。

香港代表團向歐委會簡介了香港在推動創新科技、創意產業，以及檢測和認證產業的持續工作。雙方專家亦在檢測和認證方面作出了有成果的交流。香港更藉此機會向歐委會簡介香港資歷架構的最新發展和新學制的實施情況、香港就應對氣候變化策略及行動綱領的建議，以及制訂競爭條例草案的進展。

雙方就歐盟和香港民航關係的正面發展感到鼓舞，並同意繼續加強民航方面的合作。他們同意繼續探索歐盟與香港在教育事宜上合作的新範疇，並得悉歐盟香港學業計劃將於明年推行。

雙方同意繼續維持緊密合作關係，並會致力探討適合在下一輪對話會議中討論的議題。

Structured dialogue meeting between European Commission and HKSARG yields fruitful results

The fourth annual structured dialogue meeting between the European Commission (EC) and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSARG), held yesterday (November 22, Brussels time) in Brussels has yielded fruitful results for further co-operation between the two sides on a wide range of subjects.

The dialogue is an effective platform for the EC and the HKSARG to address issues of common interest based on a mutually agreed agenda.

Head of the EC delegation and Director for Asia of the Directorate General for External Relations of the European Commission, Mr James Moran, said that the dialogue this year was highly successful in furthering the already good co-operation between the European Union (EU) and Hong Kong.

"The flourishing Mainland market has strengthened Hong Kong's role as an international business hub and we look forward to working with Hong Kong to tap such enticing opportunities. We trust that our bilateral economic co-operation will grow and deepen further," said Mr Moran.

The Deputy Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce and Industry), Ms Linda Lai, who headed the Hong Kong delegation, said, "Both sides recognise the importance of mutual co-operation and exchange in fostering economic development in Hong Kong and the EU. We see the dialogue's significant role in facilitating discussion on a variety of issues and the setting up of expert group meetings to follow up on some of these issues."

Both sides were pleased to note that trade and economic relations between the EU and Hong Kong have continued to deepen over the past year. In 2009, the EU was Hong Kong's second largest trading partner, with bilateral trade steadily

returning to the levels enjoyed before the financial crisis.

In view of subtle changes brought by the Treaty of Lisbon to the EU's trading partners, as well as the EU's recent Communication of the Future Trade Policy, the EC delegation provided the Hong Kong side with a detailed briefing on the EU's trade policy and its external representation after the Treaty of Lisbon. On regulatory aspects, the EC delegation updated Hong Kong on various areas, including the registration of chemicals, environmentally-friendly products and financial services regulation. The two sides also had constructive exchanges on the issue of food and consumer product safety.

The Hong Kong delegation briefed the EC on its continuous effort in developing the sectors of innovation and technology, creative industries, and testing and certification. On testing and certification, experts from both sides had a productive exchange of views. Hong Kong also took the opportunity to brief the EC on the latest developments in the Hong Kong Qualifications Framework and the implementation of its New Academic Structure, Hong Kong's proposed climate change strategy and action agenda, as well as progress on the Competition Bill.

The two sides were encouraged by positive developments in aviation relations between the EU and Hong Kong, and agreed to continue working towards strengthening aviation co-operation. They agreed to explore new initiatives on education co-operation and noted that a new EU-Hong Kong academic programme would be launched next year.

It was agreed that both sides should maintain close co-operation and endeavour to develop further initiatives for discussion at the next round of the dialogue.



李明博總統主持會議

韓國 - 從發展中國家至發達國

Korea – From Developing to Developed Country

駱勵生

第五次二十國集團峰會 (G20) 於二零一零年十一月十一日至十二日在韓國首爾舉行，除了二十國集團元首出席會議外，國際貨幣基金組織、世界銀行、非洲聯盟 (AU) 主席馬拉維、非洲發展新夥伴關係計劃 (NEPAD) 主席國埃塞俄比亞、東南亞國家聯盟 (ASEAN) 主席國越南、聯合國負責與 G20 合作的 28 國集團 3G (Global, Governance, Group) 的主席國新加坡等也有參與。此外，韓國還特邀了西班牙、聯合國的一些組織和聯合國秘書長潘基文等出席。

今屆二十國集團峰會聚焦四大議題，即匯率、全球金融安全網、國際金融組織改革和發展。但在會議前的一段時間，國際間存在美國及一些西方國家向中國施壓把人民幣大幅升值、某些國家貿易保護主義抬頭、一些國家競相把貨幣貶值或採取量化寬鬆政策等情況，因此外界對首爾二十國集團峰會的成效抱懷疑態度。然而作為東道國的韓國在協調各國立場方面作了大量的工作，例如峰會議題之一的「匯率」，便存在不少難題，國與國之間也存在分歧。美國等一些國家是大規模貿易逆差國，而中國、德國等是大規模貿易順差國、經常收支順差國。為此，李明博總統閱讀了大量外國的經濟資料，並就匯率問題作出協調意見的方案。

經過兩天的討論，大會通過了《首爾宣言》。《宣言》中提到一、匯率。重新核實了發達國家和新興市場國家對於匯率合作的原則；二、貿易。排除貿易保護主義，並消除阻礙發展中國家增長的障礙；G20 成員國願意盡早完成多哈發展議程談判，就在二零一三年之前不設置新的貿易及投資壁壘，反對任何形式的貿易保護主義達成了共識；三、金融監管。與會領導人在會議上通過了巴塞爾銀行監管和有關資本流動性和全球大型金融機構的國際標準和原則；峰會承諾徹底執行銀行資本監管制度和新的國際標準，努力進行改革；四、發展。與會各方一致認為，為解決發展中國家減貧問題和縮小發展差距，應推動發展議題，並達成《首爾發展共識》。《宣言》最後感謝韓國總統及 G20 領導們對 G20 首爾峰會作出的貢獻以及重申 G20 會為振興全球經濟和加強國際經濟合作而努力！

從 G20 首爾峰會的結果來看，自金融海嘯發生以來，G20 峰會在促進國際合作、推動世界經濟復甦方面確是發揮了重大作用，而這次首爾峰會把 G20 峰會的重要性更為凸顯，它針對國際金融和貿易的利弊及存在問題進行探討和作出指示，並為加快世界經濟復甦和經濟發展指出明確的方向。

鳴謝： Korea Trade-Investment Promotion Agency (Kotra)



G20 首爾峰會各國領導人合照



G20 首爾峰會會場



車水馬龍的首爾



首爾市內不少建築物都擁有 G20 首爾峰會宣傳廣告



市內食肆的 G20 峰會裝飾



仁川國際機場內 G20 峰會的宣傳品

G20 首爾峰會 有助韓國提升國際形象

這次 G20 峰會是在美國、英國、加拿大召開後，首次在新興經濟國以及亞洲國家召開，因此別具意義。韓國在近十五年來經濟發展迅速，亦是國際金融海嘯爆發後經濟復甦較快的國家之一，而 G20 峰會在首爾召開，凸顯新興市場、發展中國家在國際經濟活動和世界經濟舞台崛起。不少人士認為包含中國、印度和巴西等新興經濟體在內的 G20 已取代 G7，成為研討全球經濟政策的主要論壇。而東道主韓國亦會得益於 G20 峰會，令國家形象有所提升。

G20 首爾峰會是否非常成功？各國可能評價不一，甚至或有分歧，但韓國是得益者則是肯定的。具體有以下幾個方面：一、贏得友誼。G20 首爾峰會除有二十國領導人出席外，韓國還邀請了馬拉維、埃塞俄比亞、越南等發展中國家出席，體現國無分大小，富與貧都可為促進世界

經濟發展出謀獻策及作出其貢獻。李明博總統曾表示：「非洲首腦們緊握我的手熱淚直流，這是因為韓國在對新興國家和非洲等發展中國家的發展問題進行討論時表現得非常真誠。」二、增強國民凝聚力和信心。韓國國民大都支持 G20 峰會，並為國家能夠舉辦這大型國際會議而感到驕傲。有些韓國學者更撰文反映當看到李明博總統主持 G20 國際會議時便感到興奮和自豪。另有不少大學生主動報名做峰會志願者，擔任接待、翻譯及其他工作；三、經濟效益。韓國政府為舉行 G20 首爾會議，動用了為數甚多的人力物力，但也獲益不淺。韓國政府估計，通過 G20 峰會，可為韓國帶來約二百億美元的經濟效益；四、提升國家形象。為使國際社會對 G20 首爾峰會的重視和對韓國有進一步的瞭解，韓國在本土及海外作了大量的宣傳，而峰會舉行期

間更吸引了四千多名來自世界各地的記者前往採訪，韓國精心安排了多項介紹韓國傳統文化、藝術、環保等的活動，讓海外媒體在報導峰會消息的同時，也把韓國的傳統文化、現代韓國先進的一面、資訊科技和環保理念等傳播至世界每個角落，大大提升韓國的國家形象。

韓國是否是發達國？

在 G20 首爾峰會舉行之前，韓國政府邀請了多家海外媒體前往採訪峰會的籌備情況以及瞭解韓國的現狀。筆者是獲邀之列，在韓國期間，曾拜訪 G20 峰會籌備委員會總部，聽取有關官員對籌備會議的進度；參加由經濟部、財政部、外交通商部官員主講的新聞發佈會，參觀了現代汽車總部、三星電子總部、仁川自由經濟區以及為京畿道的科研單位等，增加了對韓國的經濟、投資環境、資訊科技、汽車工業、科研發展等的瞭解。在多项活動中，無論是韓國的官員或民眾，均認為韓國現已是一個發達國家。但在採訪過程中，亦有個別西方媒體記者質疑，韓國的經濟可能已達「發達國」水平，但其他方面則只屬「發展中」水平。李明博總統在峰會期間接受媒體採訪時，他表示：「此次峰會，韓國提高了在國際上的地位。相應的，我們也要在內部提高韓國的國家品格！」



G20 首爾峰會籌備委員會總部



韓國產的化妝品在國際市場佔一定地位



韓國的醫療技術不俗，圖為首爾市內其中一家醫院

韓國經濟迅速發展

根據中國科學院的城市競爭力研究中心於二零一零年十月二十五日發表的 2010 年《國家競爭力藍皮書》顯示，按照其自主開發的分析系統對經濟總量、經濟效率、經濟結構、發展潛力和創新能力等方面進行了評價，而分析對象是全球一百個國家由 1990 至 2008 年的各種競爭力方面的資料。美國是綜合排名世界第一、歐盟第二、日本第三，而韓國是位列第四位，在 2006 年同樣的調查，韓國是排名第二第二十位。

儘管全球經濟受到國際金融海嘯的衝擊，但韓國的經濟仍保有一定的增幅，預料今年韓國的經濟增長可達 6.1%，其增幅僅次於中國、印度、巴西和土耳其，在 G20 排列第五位。據韓國銀行公佈的資料顯示，2010 年的國民總收入 (GNI) 將達到一兆二十三億美元，人均國民收入是二



萬零五百一十美元。

正因韓國經濟快速復甦，國民收入亦有所增加，個人金融資產增幅超過了金融負債的增幅。截至今年第三季度，韓國金融資產已突破一京韓元（一京韓元相當於一萬兆韓元），即等於去年韓國 GDP 一千零六十三萬億的 9.4 倍。

韓國是世界貿易大國之一，今年上半年，韓國的出口金額達 2,215 億美元，位列世界第七位，僅次於中國、美國、德國、日本、荷蘭和法國。預料今年下半年的出口情況持續樂觀，約可達 2,365 億美元。中國是韓國最大的貿易夥伴之一，在二零零八年韓首腦會議時，兩國商定在二零一零年，兩國的貿易總額擴大至 2,000 億美元，雖然去年受國際金融危機影響，升幅未如所料，但今年卻回復高速增长，預料今年兩國的貿易總額可達至 2,000 億美元。



首爾遊客區一些商店均有普通話服務

訪後感

這次前往韓國採訪，看到韓國經濟發展迅速的原因有以下幾點。一、重視教育與科研。韓國年輕一代的教育水平頗高，人才輩出，這有賴於政府對教育的重視和投放大量的資源。韓國的高新科技先進，IT 行業興旺發達，亦有賴於政府對科研的重視及對韓國的發展有明確的指引方向；二、國民的愛國心和凝聚力。年前亞洲金融風暴期間，韓國經濟面對嚴峻考驗和困難，在這關鍵時刻，韓國民眾自發地向國家捐獻黃金和財物，官民一致度過時艱，令國家經濟盡快走出困境的事跡感動全世界。今次訪問的公司、機構、科研單位當中，有為數甚多的年青員工都是留美、英、澳大利亞回來，個別更是擁有博士學位，但他們並不留戀海外，反而選擇回國效力。他們回國並不是貪圖高薪厚祿或想發大財，而是希望把自己的所學、所長貢獻國家，殊為可敬；三、創造良好營商環境，鼓勵外來投資。韓國之所以能吸引大批外國企業前往

投資，主要是不斷創造良好的營商環境，包括提高教育水平，培育人才，搞好基礎，增設自由經濟區，為投資者提供稅務優惠等。

筆者曾向一些官員提問韓國的「機遇與挑戰」時，他們都認為韓國的經濟發展勢頭是良好的，汽車工業和 IT 業在國際上有一定的地位。在原有的基礎上，化妝品業和醫藥業亦是正在冒起的行業，大有發展前途。至於挑戰，他們坦言可能是來自中國，舉例來說，韓國現正致力發展高鐵，但中國的高鐵也是發展迅速，因此，在這方面中國將會是韓國的競爭對手。

中國與韓國是一衣帶水的鄰邦，若從青島、上海等地乘機前往仁川國際機場，航程只需一個多小時。近年兩國的經濟合作甚為緊密，前景是看好的。「有競爭才有進步」，只要是公平競爭是無損大局的。中韓兩國雙方加強互信、衷誠合作、互補長短，定會雙贏。



European Union Chamber of Commerce in China Celebrates its 10th Anniversary

中國歐盟商會成立十周年

Beijing, November 5th 2010. The European Union Chamber of Commerce in China celebrates its 10th Anniversary in Beijing on 5th November, 2010.

Founded in 2000 by 51 European companies in China, the European Union Chamber of Commerce in China now represents over 1,500 member companies. Ten years after its foundation, the European Chamber now serves members in some seven cities: Beijing, Chengdu, Nanjing, Pearl River Delta, Shanghai, Shenyang and Tianjin. With 34 Working Groups and nine china desks, the European Chamber produces influential annual documents such as European Business in China Position Paper, the Business Confidence Survey and specific issue-based publications.

As the Independent Voice of European Business in China, the Chamber has established itself as a key stakeholder in EU-China business and trade relations. Through close cooperation with the European Commission and the EU Delegation in Beijing, and thanks to the continued support of the Chinese Ministry of Commerce and the China Council for the Promotion of International Trade, the Chamber continues to directly and effectively serve its member companies.

The European Chamber is committed to connecting European business in China with the relevant Chinese authorities for the improvement of China's business

environment. As such, the Chamber shares member company recommendations and concerns with the Chinese government through public consultations, workshops and high-level meetings.

On the occasion of its 10th Anniversary, the Chamber is holding events across China. In Beijing, the Chamber is proud to host a Business Conference "China 2020: The Road Ahead" and a Gala Ball "Sea of Stars." The 10th Anniversary Business Conference will feature policymakers, business leaders and leading academics sharing their insights on the future of Sino-European business and set the Chamber's course in the years to come. Lord Peter Mandelson will draw on his rich experience at the heart of EU-China trade relations to address conference participants, whereas Chief Economist of the Deutsche Bank Group Dr. Thomas Mayer will focus on the global economy and China after the credit-driven super cycle. Dr. Long Guoqiang of the DRC of the State Council will share his perspective on the future of Chinese competitiveness. Patrick S. Kung, CEO of Greater China, Philips Electronics will discuss the implications of China's economic growth to multinationals. Professor Horst Loechel will make remarks about financial reforms as key elements of China's economic future.

Website: www.eurochamber.com.cn

Danish design companies take on Hong Kong and Macau

There will be a fusion of progressive and traditional furniture and interior design when eight of Denmark's most established design companies visit Hong Kong and Macau in the pursuit of merging the growing focus on Hong Kong's creative industries with Danish design concepts.

This is the first time that a group of Danish design companies visit Hong Kong and Macau, which is an indication of how Danish design companies view Hong Kong as Asia's hotbed of creativity and opportunity – and at the same time a place where Danish designers feel that their creations are truly appreciated.

The group of Danish design companies have been visited Hong Kong to learn more about the expanding hospitality and property industry alongside contributing to the presence of Danish design concepts in Asia's vibrant and design oriented market.

The companies visiting represent both the school of modern Danish design tradition with highly rated companies such as Georg Jensen Living, Carl Hansen & Son, Askman Furniture and PP Furniture. Among the brands representing the new blood of Danish design, you will find Seidenfaden Design Copenhagen, Pressalit, Nuance and Créadore.

During their stay in Hong Kong, the group will meet a large number of key representatives from Hong Kong and Macau's expanding hospitality and property industries as well as some of Hong Kong's most important and successful architects and developers.

The program has been organized by the Royal Danish Consulate General and the Danish Export Association. The group of companies have been to Hong Kong and Macau from 22/11 – 26/11 2010.

丹麥設計公司到訪香港及澳門

丹麥八間發展最成熟的設計公司將於香港及澳門融合先進與傳統傢俱，展示室內設計，希望把香港日益受重視的創意產業和丹麥設計概念結合起來。

這是第一次有丹麥設計公司到訪香港和澳門，這表示了丹麥設計公司認為香港是亞洲創意和機會的溫床 – 同時亦可令他們的創作受到真正的讚賞。

這些丹麥設計公司將在香港瞭解更多有關擴展中的酒店及房地產，同時會活躍及設計導向的亞洲市場中引進丹麥設計概念。

這些公司代表了現代和傳統的丹麥設計以及受到高度評價，如 Georg Jensen Living、Carl Hansen & Son、Askman Furniture 和 PP Furniture。你也可以在這些牌之中找到丹麥設計業的新血，如 Seidenfaden Design、Copenhagen、Pressalit、Nuance 和 Créadore。

此項目由丹麥皇家總領事館及丹麥出口協會籌劃。這些丹麥設計公司於 2010 年 11 月 22 日至 26 日期間到訪香港和澳門，期間他們會會見很多香港和澳門酒店及房地產業的主要代表以及香港最主要及成功的建築師和發展商。



Seidenfaden Design Copenhagen

Seidenfaden Design Copenhagen specializes in the provision of design and manufacturing solutions for lifestyle brands around the world. With the expertise in everything from product, graphic and packaging design, to communication and the creation of printed media such as advertisements, catalogues and brochures Seidenfaden Design Copenhagen has a very strong and professional presence in the design industry.

Seidenfaden Design Copenhagen is one of very few Danish design studios providing services to some of the world's leading lifestyle brands, including a significant number in China, where they have a particularly strong presence. They have a deep understanding of design and know what it takes to deliver superior quality with a strong business approach – an approach that has resulted in a number of top design accolades, including the Red Dot Award, Good Design Award and the iF Product Design Award.

www.seidenfaden.dk



Créadore

Hotels are facing new textile challenges. Créadore is providing the answer.

One of the challenges for hotels is to profile themselves even more incisively on the market and pamper their guests with comfort and fantastic experiences while at the same time constantly having to optimise their costs – when choosing suppliers, for example.

Créadore is the culmination of all this expertise, resulting in well thought out, top textile solutions that underpin the image and brand of hotels.

Créadore textiles which are competitive because they have been specifically developed for industrial washing and processing. And with consistently high quality, making it possible to take the long-term, financially sound approach on the basis of Life Cycle Cost considerations.

Créadore is ready to talk about the future, a future which makes textile solutions for hotels especially attractive and profitable in terms of energy and resource consumption, CSR and our climate and environment.

www.creadore.com





Pressalit

Pressalit manufactures toilet seats in app. 100 different models, mainly in duroplast – in many different colour varieties. The raw material - urea-granulate - is pressed in heated moulding forms under great pressure and high temperature.

Pressalit has almost finished the establishment of a new toilet seat production facility in Thailand. With this new plant it will be the first time in Pressalit's 56-year history that the company establishes production of plastic toilet seats outside of Denmark.

Pressalit Care

Pressalit Care is a leader in bathroom furnishings for persons with physical disabilities. The philosophy is that impaired

mobility need not limit a person's life. The foundation of Pressalit Care's flexible bathroom system is the horizontal track. Individual products can be moved around the room as required – close to one another to create better coherence between the bathroom functions or farther apart to create space.

www.pressalit.com / www.pressalitcare.com



Carl Hansen & Son

With its roots firmly planted in Danish traditional cabinetmaking and joinery, and with special insight in Danish wood sorts, Carl Hansen & Son became a preferred partner for innovative Danish furniture designers already back in the 1940's and all the way up until today.

The association between architect Hans J. Wegner and Carl Hansen & Son dates back to 1949, when production begun of the legendary "Wishbone Chair". Since then the close partnership has resulted in a large number of other classical Hans J. Wegner chairs and tables.

Representations in Hong Kong and Shanghai shall be benefiting Carl Hansen & Son customers with own storage and service facilities – enabling them to deliver the most popular products to the market within a few days despite of the long way from the production in Denmark to the customers facilities in the East.

www.carlhansen.com



Nuance

Nuance is a dynamic and progressive company active in the fine hardware and applied art sectors, which places equal emphasis on aesthetically elegant expression and well-conceived functional design. In only a few years Nuance has become a highly-familiar brand in design and hardware stores, as well as in leading department stores in many parts of the world.

The rationale behind Nuance products is to work closely with talented Danish designers in order to diversify, harmonize and adapt. Over and again. Until the subtle, fine nuance – that detail that makes the big difference – emerges. Nuance focuses on specific functions, which makes the product useful in everyday life. Several times Nuance has been nominated to the prestigious Formland Award in Denmark, and has won for the steel and silicone barbecue brush. Nuance presents many new and innovative products and always strive to give the customer the best experience.

www.nuance-denmark.com



Askman

Askman Furniture

Askman Furniture is Danish artistic craftsmanship at its very best. Created through inspiring collaboration between contemporary Danish designers and Askman's almost 100 years of experience, each piece is a testament to centuries of tradition. At Askman we make a variety of designer products: tables, chairs, trays, bowls, flatware, and other items for the dining table.

Askman Furniture develops and manufactures products in beautiful, timeless designs. Each product must not only represent functionality and ease of use, but also obvious design of each detail implemented in choice of materials. Each product must radiate such attention to quality that its price will never excessive.

Askman Furniture was founded in 1913 by Carl Alfred Askman, the grandfather of the current CEO Peter Askman. In the early years, the company produced mainly wooden toys, handles and other milled articles for the domestic market.

www.askmanfurniture.com





PP Møbler

PP Møbler is a family owned Danish joinery workshop, established in 1953, with a strong tradition for crafting design furniture of high quality. Motivation has always been the love of wood and a stubborn belief that technique, ingenuity and craftsmanship can be combined in the strive for quality.

The craftsmen at PP Møbler are innovative and thorough working, encouraged to explore and develop skills in the constant search for a better way, a more precise way, of refining the production process, never compromising respect for the material. The vast majority of PP Møbler's wood supply comes from the beautiful sustainable forests of Denmark and Germany. The joy of working with wood as an organic whole makes environmental considerations a natural part of PP Møblers work ethics.

The sole purpose of PP Møbler is to create beautiful and functional furniture that can withstand daily use for generations.

www.pp.dk



Georg Jensen

A true Georg Jensen design stands out, is timeless, exquisite and easily recognizable. It has character and strong emotional appeal. The design language is natural, honest and delicate – a perfect unity and balance of aesthetics and reason. Georg Jensen design encapsulates a lifestyle that embraces poetry, beauty, magic and context of all.

Georg Jensen was founded in 1904 when silversmith and sculptor Georg Jensen (1866-1935) started his workshop in Copenhagen. His designs and craftsmanship became an instant success and sought after throughout the world.

With more than 100 years of tradition and experience Georg Jensen is today a globally recognized design brand with our own retail network of more than 100 shops world wide; Europe, Japan, Taiwan, Hong Kong, Singapore, US, Australia as well as establishment of new boutiques in new growing markets; China and the Middle East.

www.georgjensen.com





農產品棉網乾燥墊

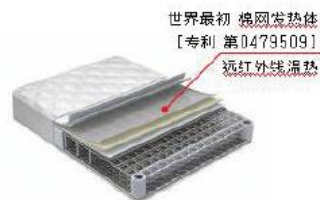
韓國產 多功能遠紅外防潮、取暖保健墊 備受消費者歡迎

多功能遠紅外 防潮、取暖保健墊的材料，以韓國最新專利—棉網發熱體為主要材料研發而成。高檔次的床墊，加入了碳絲棉網發熱體，讓人更覺舒適，享受高 8-15um 對人體有益的遠紅外線，電能轉化為熱能的效率高達 97%，升溫迅速的睡眠環境。

澳聯德林的棉網發熱體，在同一行業中唯一審定為韓國調適廠優秀產品，並選定為國防建設的高新材料。主要在方格棉網上添加碳素，再利用 PE、PET 等成型密封而成，在通電狀態下產生 90% 以上波長為遠、發熱均勻、防水、半永久的使用壽命，可以任意折、擠壓，不會出現任何短路、漏電等不安全事故。真正做到安全、節能、環保和保健。

多功能遠紅外防潮取暖保健墊可以用做床墊、瑜伽墊、家用溫暖保健墊等等，表面溫度 0℃ - 70℃，應用智慧數碼 DC 調溫器可以對溫度進行微調。本產品用於供暖時就像冬天沐浴在柔和的陽光下，感覺非常舒適，遠離口乾舌燥、咽喉痛等不適症狀。

溫暖床墊



新素材 新工藝 人性化的設計
世界最先使用棉網發熱體
放出 91% 的遠紅外線／細菌減少率 81.2%
超節電 溫熱系統
產品樣式

分類 Q 尺寸 SS 尺寸 備註
正格電壓 AC220V 50Hz (DC300V) AC220V 50Hz
(DC300V)
±10%
消費電力 240W±10% (120W + 120W) 180W±10%
雙金屬片 90℃ (2ea) 90℃ (2ea)
溫度傳感器 70℃ (4ea) 70℃ (4ea)
使用溫度 0-70℃ 0-70℃
智能數碼 DC 調溫器：

1. 解決了電磁波輻射憂慮的夢幻調溫器——DC 開關系統

現有的電子產品的電磁波輻射會給人體帶來不好的影響，對於此問題，製造商澳聯德林研發出一款可以安全解決電磁波輻射問題的 DC 開關系統，而生產了無電輻射的安康取暖產品。

2. 釋放出大量的負離子
負離子有淨化血液、解除疲勞及淨化空氣、去除灰塵、殺菌等效果。添加了可放出 100 萬個以上負離子的功能。

3. 左右分體供暖功能
對於 2 人用床墊，因使用者對使用溫度的需求互不相同，可根據個人所好來使用適合的溫度；當一個人使用時，因具備左右分體供暖功能，可只開半面取暖，舒適又省電。

4. 12 小時自動定時功能
為了以防外出沒有關閉開關等情況，設有 12 小時後自動關閉開關的功能，使用者可以安全的使用產品。

該產品產生的遠紅外線熱輻射供暖同時還起到一定的殺菌、消炎、鎮痛作用，細菌減少率高達 81.2%，尤其對一些慢性病及婦科疾病有很好的輔助治療功效。

棉網發熱體產品簡介
棉網地熱膜

產品名 型號名 規格 (m) 消費電力 (W/m²) 備註
棉網發熱膜
(成品) ODP150 1.5m×50m 200 ±5%
ODP1200 1.2m×50m 200
ODP900 1.0m×50m 200
ODP600 0.6m×50m 200



產品名 類別 規格 (m) 消費電力 (W) 備註
棉網發熱膜 半成品 0.6m×1.5m 150W ±5%

一、原理：

遠紅外線棉網發熱膜是由方格棉網添加碳素、再利用 PE、PET 和氨基甲酸乙酯進行真空密封，不同于傳統的電熱絲發熱，具有輻射面狀發熱，傳熱面大，傳熱快且均勻。能產生 8-15 μm 遠紅外波，被醫學界譽為生命之光，它能啟動人體細胞，促進新陳代謝，改善血液微循環，提高人體免疫力，有顯著的理療作用。以地熱膜為發熱體，將熱量以面輻射的形式均勻送入空間，使人感受到陽光般溫暖。

二、性能：

遠紅外線棉網發熱膜與傳統取暖工藝相比有這樣幾個突出的特點：

1. 無需任何清洗跟維護，沒有噪音皮膚不乾燥，而且非常舒適有梯度溫差。
2. 遠紅外線棉網發熱膜用電量不大，約為空調采暖的 50%、水暖的 30%、普通電采暖的 60%，而且無需用水作熱迴圈，節約用水的同時也大大節省了室內空間。
3. 發熱膜輻射出來的遠紅外線被醫學家譽為「生命之光」，對人體有很好的理療效果。
4. 發熱膜的絕緣強度達到國家標準 2750V，最高擊穿電壓為 10KV，使用壽命達 10 小時，而且不脫落，不斷裂，可防水，防潮。採用低溫輻射取暖，不會被設備燙傷。

三、應用範圍：

- 遠紅外線棉網發熱膜應用領域主要集中在以下幾個方面：
1. 住宅小區、賓館、別墅、寫字樓、醫院、圖書館、教室、檢查站等
 2. 工業：管道、各種電子設施加熱防凍
 3. 保健：遠紅外桑拿機、汗蒸房、瑜珈場所等
 4. 家用：溫暖床墊、黃土坐墊、黃土壁畫、浴室防霧鏡等
 5. 農業：農產品乾燥墊、孵化場、農業生產大棚等

應用產品展示與相關配件

溫控器



主要技術指標及特點：

定額輸入電壓：85V AC ~ 265V AC (Universal voltage)
輸出電壓：85V AC ~ 265V AC (Universal voltage)
最大容量：18A (阻抗性負荷)
最大輸出：4 kw
溫度範圍：-20℃ ~ 180℃ 範圍內可選擇
尺寸 (mm)：70(W) * 120(H) * 40(D)



半身桑拿機 (圖片: heaterA107.jpg)
農產品棉網乾燥墊 (圖片: heaterA108.jpg)
尺寸大小 (2.4m×1.5m) ×2
±10% (備註)
正常電壓 AC220V 60Hz(DC300V)
消費電力 (700W×2)
溫度感測器 50℃ (4ea)
使用溫度 0 ~ 50℃

利用遠紅外線乾燥農產品的方法是由內向外，辣椒不會皺巴巴，會保持原有的圓滑外形，與原有的火烘乾燥或太陽光乾燥相比較，能產生更好的生產效果。因優秀的外形與顏色，可以製造出高品質的乾燥辣椒。
因為是熱墊方式，所以任何人都可以輕鬆地使用，而且移動方便。除了辣椒，還可以乾燥稻子、芝麻、蕨菜、蘑菇、藥材等其他需要乾燥的所有農產品。

棉網保健床墊 / 毯



尺寸 Q SS 備註
正常電壓 AC220V 60Hz(DC300V) A C 2 2 0 V
60Hz(DC300V) ±10%
消費電力 300W(150W+150W) 180W
溫度感測器 70℃ (4ea) 70℃ (4ea)
使用溫度 0 ~ 70℃ 0 ~ 70℃

優質的棉網保健床墊 / 毯是兩款非常成功的產品，利用世界上最先開發的碳絲面料，給人以舒適及溫暖。充足的遠紅外線輻射熱沁入到皮膚深處，不僅給予溫暖，還可能促進血液迴圈，防止皮膚老化及各種疾病，慢性疲勞。

黃土 棉網發熱保健墊



尺寸大小 32cm×60cm 備註
正常電壓 AC220V ±10%
消費電力 50W
溫度感測器 50℃ (4ea)
使用溫度 0 ~ 50℃

將棉網發熱體裝配於天然黃土製造的熱敷器內部，溫暖成倍。遠紅外線的波長滲透到身體深處，具有良好的熱敷作用。可便利的應用於腰部、腹部、肩部等任何部位。

黃土 棉網發熱壁畫 尺寸大小 1.2m×0.7m 備註



正常電壓 AC220V 60Hz(DC300V) ±10%
消費電力 700W
溫度感測器 70℃ (4ea)
使用溫度 0 ~ 70℃

利用發熱碳絲面料和黃土做成的加熱板，加上雕刻繪畫，可以掛在室內的牆上做裝飾。同時黃土加熱後產生輻射熱—生物遠紅外線，此遠紅外線產生強熱，產生透射到身體內部的能量，促進血液迴圈及新陳代謝，防止皮膚老化，排除體內有毒物質，對治療傷口和疾病有幫助。

棉網發熱保健馬甲

尺寸大小 12cm×5cm 備註
正常電壓 12V
±10%
溫度感測器 40℃ (4ea)
使用溫度 0 ~ 40℃



全身桑拿系列



汗蒸房效果圖



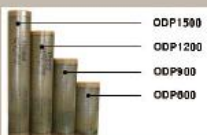
施工效果圖





Agricultural Products Drying Mat

Korean Cotton Mesh Heat Radiating Element welcomed by Consumer



The Cotton Mesh Heating Material is an epoch-making material radiating heat through the electrodes, which have been done their finishing coating works in a vacuum condition, after weaving the Cotton in a lattice shape, utilizing PE, PET and Urethane, and then by twinning it with carbon.

When the anode wire of the Cotton Mesh Heat Radiating Element is connected to the power source, a large number of infrared rays are emitted. These infrared rays are penetrated deep into our body, and shake the molecules in our body more than approx. 2,000 times per minute, and thereby generate heat by itself.

Dependant upon the purpose of their use, the Cotton Mesh Heat Radiating Elements are available in various specific types such as the one designed for heating buildings, and also the one used for heating beddings such as a hot mattress and hot pad, etc., thus they have been produced in such a way that the products can be applied for a wide range of purposes.

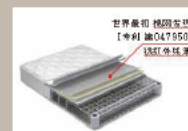
In addition, as the product which has been developed by resolving the electrical problems with heating wires and heating films those seen with the existing other products and also by improving safety

aspects and durability remarkably, which has been resulted in extending its lifetime semi-permanently and saving heating bills considerably, thereby the Cotton Mesh Heat Radiating Element has been proved to be very economical as well.

Standard and Resources

Weaving the cotton thread and twinning it with carbon and also by having it undergo through the process of insulation coating, the Cotton Mesh Heat Radiating Element product can be produced with having diversified features by each different product, ranging from film heating device used for heating buildings, and loess frame type heaters for beddings of a hot mattress and sauna items besides for those products designed for domestic demand produced in 220V and those of 100V for export. It should also be noted that it can be safely used in a place having many cushions where the existing radiating elements were not able to be applied, thus it deserves to be called the heating system of the oncoming generation.

| | | |
|-------------------|--|------------------------------|
| Product Name | Cotton Mesh Heating Materials | |
| Product Resources | Cotton Thread, Black Carbon and others | |
| Coating Resources | Urethane, PET, LDPE | Varied by each different |
| Coating Method | Molding Coating | In vacuum condition |
| Product Model | 1500, 1200, 900,,600 and others | Made to order production |
| Product Thickness | 0.8mm | Varied by each different |
| Electricity | For heating use: 180W/ m ² , for beds: 300W/Q and | |
| Rated Voltage | 220V, 100~110 (For export items), 24V and 12V | Made to order production for |
| Temperature Used | For heating: 60℃ , beds: 70℃ , Sauna: 120℃ | Varied by each different |
| Product Lifetime | Semi-Permanent | |



Product Special Features

1. Cotton Mesh Heat Radiating Element Developed for the first time in the world

Through having the process of weaving the cotton into a lattice shape, twinning it with aqueous carbon and performing insulation coating, the Cotton Mesh Heat Radiating Element emits a large amount of the radiant heat of the far-infrared, and therefore, heating and warming can be achieved, while the radiant heat of the far-infrared rays penetrate deep into the skin and presents pleasant warming.

2. Able to be applied to all the Products Used for Generating Heat

The Cotton Mesh Heat Radiating Element can be applied to all the products those used for generating heat such as a film heating device for heating buildings, beddings of beds and pads, sauna and hot packs, and also for any products require to have a heating generating element such as a agricultural dryer or industrial products requiring a high temperature-radiating element. It can be produced in various sizes according to the size of weaving, and also available in different kinds of products based on the carbon content, ranging from low temperature-radiating elements to those of high-temperature ones.

3. Emitting 91.0% of Far-Infrared Rays (Certified by Korea Institute of Construction Materials)

The carbon, which is composed of the property of charcoal, is the main component of the Cotton Mesh Heat Radiating Element, and from this a large amount of far-infrared rays is emitted, and when it does so, the radiant heat of the far-infrared rays is create. With the radiant heat such heating and warming are achieve – this is the principal of its heating. Moreover, the far-infrared rays, being the kind of the sunlight

wavelength, penetrate deep into the skin and shake the cells so that they are revitalized, and thereby it helps promote metabolism, prevent aging, and activate blood circulation and cellular tissues.

4. It's the Environmentally Friendly Product that Uses the Clean Energy

Instead of using chemical fuels such as coal or kerosene, particularly in

this era of high oil prices, it uses electricity-the clean energy, therefore, it's the heating system that helps maintain the environment clean and pleasant without generating any smoke, noise or smell. While it has no concern of having winter ruptures, there's no need of maintaining a boiler room, taking a trouble of replacing a briquette or refilling of fuels, thus it can be used very conveniently.

5. Its Installation can be done easily and economically

It's installation cost is cheap as it requires no a high-unit priced plumbing work to do or a boiler needs to be installed while it takes less maintenance cost thanks to its excellent thermal efficiency. Also its installation method is very simple as it allows the installation time shortened because the heat-radiating element is to be installed on an existing concrete floor after just laying down insulation materials on it. At the same time, space heating of the area can be achieved due to the radiant heat of the far-infrared rays.

6. Its Lifetime is Semi-Permanent

Because a molding coating method is applied in producing the product, the coating can be carried out in a vacuum condition, and therefore it is not oxidized nor hardened in a hot temperature and for this reason, its lifetime can be prolonged allowing the use of the product semi-permanently. Besides, in order to preclude the changes of having factors of defects, such as the risk of having sparks due to breakage of

insulation caused by cracking of the coatings or by air layers formed, we are producing our Cotton Mesh Heat Radiating Element with performing molding coatings in the mesh-net form of a latticing shape, thus its safety and durability can be strengthened as well.

Film Heaters

- Construction heating
- Power Consumption 180W/m²
- PET Molding Coating
- Excellent public Procurement

The Film Heating Device has been designated as an Excellent Product for its supply to the Supply Administration.

For the first time in the business field of a film heating device, our technology and quality has been recognized by the Supply Administration and thus the Film Heating Device can be used by the government and public offices and state-run organizations for heating of their facilities.

Hence, you may have a chance of seeing the Film Heating Device at the government place of the Supply Administration from now on.

The Energy-Efficient Heating by Using New Well-Being Material

Contrarily to the existing underfloor-heating room or other normal heating devices which transmit heat only to the floor, the sunlight system of the Film Heating Device is the heating system that allows the radiant heat of the far-infrared rays penetrates deep into the skin so that the warmth can be felt by all over the body.

The far-infrared rays shake minutely the molecules in our body more than 2,000 times per minute thereby generates heat, and through such vibrations the cellular tissues are activated and promote blood circulations are promoted, and it also helps the toxic substances and wastes are discharged from the body more efficiently.

For the heating system utilizing the Film Heating Device, it's very easy and safe to install it, and using the system is economical because its thermal efficiency is good. Also it has been proved to be an environmentally friendly heating system, for it uses electricity that does not create any environmental pollution..

| Product Name | Model | Size(mm) | Power Consumption(W) | Remarks |
|--------------|---------|----------|----------------------|--|
| Film Heaters | ODP1500 | 1480 | 300 | Film Heaters- Sizes and Specification ※The sizes of the products can be confirmed |
| | ODP1200 | 1280 | 240 | |
| | ODP900 | 980 | 200 | |
| | ODP600 | 660 | 120 | |

for which test we have requested from the Authorized Certificate Authority, and the size and test method of a test

sample has been selected according to the KSA 3151(Random Sampling Method)





How to install

1. Inspections Required Prior to Installation
To confirm the consumption power of the Film Heating Device and the electricity used in the place of installation.
2. Attachment of Insulation Material
To select the finishing material and other materials in consideration of the site situation.
3. Attachment of Film Heating Device
For the length of the film heating device, cut and use it to the length corresponding with the capacity of the temperature controller. The cut area must be insulated with an insulating tape.

4. Installation of the Temperature Controller and Sensor
To select and use electric wires of the certified product that meets the capacity and the cut area should be insulated and waterproof.
The Sensor should be installed by fixing it with a tape in the place where heat collection is supposed to be made.
5. Test Operation
To perform measurement of its voltage, current and surface temperature using a tester.
6. Rearrange the Area and Post-Installation Requirements
Rearrange the area with removing foreign substances of metal property after its installation.
Provide user with an instruction on how to use and precautions.

Comparison of Product Maintenance Cost

| Film Heaters | Film Heaters (Other Company) | Oil boiler | Gas boiler(LNG) |
|---|--|---|--|
| Area 60m ² 80% of Installation area 1mX1m=180W 1kw=69.9won 180WX60m ² X80%=8,640W Electricity Consumption for 60m ² =8.64kw Compensation rate of Temperature Adjuster: 35% Actual used quantity: 8.64kwX0.65=5.616kw | Area 60m ² 80% of Installation area 1mX1m=240W 1kw=69.9won 240WX60m ² X80%=11,520W Electricity Consumption for 60m ² =11.52 Compensation rate of Temperature Adjuster: 35% Actual used quantity: 11.52kwX0.65=7.488kw When used 30days with daily use of 10hours: 7.488kwX10hoursX30daysX 69.9won =157,023won | Area 60m ² Boiler 10,000kcal/h 1t=1,516won (Price subject to fluctuation) Consumption Quantity/hour =1.2t Compensation rate of Temperature Adjuster: 35% Actual used quantity: 1.2tX0.65=0.78 When used 30days with daily use of 10hours: 0.78tX10hoursX30daysX 1,516won =354,744won | Area 60m ² 1Nm ³ =10,500kcal 10,000kcal/h 1Nm ³ =712.2won (Price subject to fluctuation) Consumption Quantity/hour =1.08Nm ³ Compensation rate of Temperature Adjuster: 35% Actual used quantity: 1.08Nm ³ X0.65=0.7 When used 30days with daily use of 10hours: 0.7Nm ³ X10hoursX30daysX 712.2won =149,562won |

[The Prices of Electricity, Kerosene and LNG are as of June 2008, Korea]

Hot Mattress

Mattress/Matt
Power Consumption
Q 300W
SS 180W
Urethane Coating

Nature, Human body and Environmentally Friendly-New Sleeping Condition, the Orientaldream Hot Mattress!

The Hot Mattress of Orientaldream is the well-being mattress, produced by utilizing the Cotton Mesh Heat Radiating Element, which has been developed by us for the first time in the world, and therefore, you can enjoy the warmth very conveniently for sure.

The rich far-infrared rays penetrate deep into the skin and not only it provide you with the warmth but also help promote circulation of the blood and speed up metabolism, thus it shows various effectiveness in anti-skin aging and preventing

various adult diseases such as skin aging and chronic fatigue, etc.

For the conventional Hot Mattress for which we were not able to incorporate the heating wire due to the cushion of a spring, we now have developed the safe and practicable Hot Mattress equipped with the Cotton Mesh Heat Radiating Element that show flexible features of excellent durability additionally.

Specification

Hot Mattress
Features new material resources, new production method and its ergonomic design
Used the Cotton Mesh Heat Radiating Element for the first time in the world.
Emits 91% of far-infrared rays / shows bacteria reduction rate of 87.2%
Built in the utmost electricity saving system.

Hot Pad

Being not hard like a jade mat, you can lie down on the bed or floor and use it comfortably and conveniently.
Using a high-grade fabric it adds more convenience for user.

Product Specification

| Classification | Q size | SS size | Remarks |
|----------------|------------------------|----------------------|---------|
| Rated Voltage | AC220V 60Hz (DC300V) | AC220V 60Hz (DC300V) | ± 10% |
| Electric Power | 300W±10% (150W + 150W) | 180W±10% | |
| Bimetal | 95℃ (2EA) | 95℃ (2EA) | |
| Temperature | 0~70℃ | 0~70℃ | |

DC Temperature Controller

1. Realized the dreamy Temperature Regulator of a DC power system with eliminating concerns regarding electromagnetic waves.

It's known that the existing electrical products have harmful

effects on the human body due to the issue of electromagnetic waves. For this reason, have developed the DC power source system which has been resolved the problems with electromagnetic waves completely, which in turn enabled development of the well-being product that have no electromagnetic waves.

2. Discharge of More than 1 million Negative Ions



Negative ion helps purify the blood, overcome fatigue, promote physical strength, purify air, remove dust, and shows the effectiveness of sterilization, etc. while the DC temperature regulator does not create ozone but incorporated with the function of emitting negative ions for more than one million in quantity.

3. Function of Separated Heating in Left and Right

In case of a mattress for 2-person use, it has the function of using the hot mattress separately by its left and right side so that different temperature can be set that may have been selected by each user to his or her preference, and when it is used by one person, then the power only for the side of the mattress that is to be used can be turned on in order to economize in electric power.

4. 12-hour Timer Function

If the mattress has not been use for more than 12 hours, the power goes off automatically in case the user goes out of doors with leaving the mattress turned on so that the user can use the product safely.

Loess HeatingSauna

Cypress/Hinoki
Power Consumption 600~700W/Pannel
Loess Heating pannel

Far-Infrared Rays will wrap all of your body warmly

Using natural loess and far-infrared rays cotton mesh heat radiating element in constructing the Loess Fomentation-Room it discharges a large amount of the far-infrared rays as with negative ions, they help push out of sweat and wastes from deep our skin and present warmth at the same time.

With the Loess Fomentation-Room built with loess heating panels those have been made with the natural loess, equipped with a built-in Far-Infrared Rays Cotton Heat Radiating Element, which has been developed for the first time in the world, a Sauna of high efficacy and practicability and elegant looking can be constructed by performing its interior finishing work with cypress (hinoki) wood.

Product Special Features

Summary of Loess Cotton Heat Radiating System
Loess Cotton Heat Radiating System (Patent Pending No. 10-2007-0073803)

1. Being a system designed to have heat produced from the built-in heat radiating element incorporated into the loess panel,

which has been made using natural loess, eleven and germanium, etc. As an environmentally friendly material, the loess emits highly efficient far-infrared rays when it is heated, and these far-infrared rays help make the interior space not only a pleasant but also a place of optimum atmosphere by the far-infrared rays thanks to its effects of purifying the air, regulating the humidity degree and sterilizing action as with the color indigenous to the loess.

2. The Cotton Heat Radiating Element is made by having the carbon liquid, that has been applied with the most advanced nanotechnology, twinned into the cotton thereby a large amount of far-infrared rays are emitted, and the radiant heat of the far-infrared rays generated during the process penetrate deep into our skin and shake the body cells approx. 2000 times per minute, which therefore, perform action of promoting blood circulation and body metabolism, respectively.

3. By building the interior of the Loess Cotton Fomentation-Room with cypress wood, etc., it looks very graceful internally, and due to the phytoncide created, not only users can find the place more cheerful but also good for healing hair stress. As reported, the unique substance of phytoncide is discharged from the phyton plant and comprises the resisting power against bacteria. The reason that we feel pleasant when we enter into the woods is due

to the phytoncide discharged by the trees in the woods.

Agricultural Products Drying Mat

An Environmentally Friendly
Well-being Drying System
Used nontoxic urethane
Power Consumption 1.4Kw
1.5mX5m

It is the Far-Infrared Well-Being Red Pepper Drying Mat which has been produced applying the Cotton Mesh Heat Radiation Element (Patent No. 479509) that emits 91% of far-infrared rays.

When red papers are dried by far-infrared rays, the drying is made starting from inside the papers so that they are kept distended but not shrunken and having more weight, and therefore their exterior appearance are maintained in good shape and outstanding color, and for this reason, the high quality of dried red papers can be produced.

Being a mat method, it can be used and moved easily by anybody, and all the agricultural products which require to be dried such as grains of rice, sesames, brackens, mushrooms and medicinal herbs besides the red peppers.

Product Special Features

Advantages of Far-Infrared Ray Drying Mat

| | |
|---------------------|---|
| Efficiency | Pink leaves are not produced. Wet leave are not formed even dry them after washing. Becomes like those red peppers dried out under sun even in rainy and cloud weather. Minimizes the destruction of nutritive elements of the products being dried due to drying done in low temperature. |
| Economic Efficiency | Compared to those of other driers, the price is remained at about 1/2. Cost for drying is cheap (80Won per geun (0.6kg)). The prices of red peppers dried by far-infrared rays are higher than those dried normally, and their weights are also higher than the others. |
| Convenience | Can be dried by anybody using the mat. Can be operated by an old or feeble person conveniently (Not require to take troubles of replacing boxes, etc.). Can be relocated to a house, warehouse and courtyard, etc. for using it. |
| Safety | Through using the Cotton Mesh Heat Radiating Element which has been guaranteed for its safety, it's free from any defects such as having sparks, etc. Its usage life is semi-permanent due to its less breakdown rate. |





Loess Heating Pack

Used natural loess PU fabrics giving soft feeling
Power Consumption 40W
60cmX32cm

Have Direct and Actual Experience of the Warmth Provided by Natural Loess and Cotton Mesh Heat Radiating Element Far-Infrared Ray Loess Cotton Fomentation-Room

By incorporating a built-in far-infrared rays cotton mesh heat radiating element into the Fomentation Device which has been made out of natural loess, it doubles the warmth and far-infrared rays discharged.

It also increases the effectiveness of fomentation having the waves of far-infrared rays penetrate deep into the skin.

It can be easily applied to the portion of the waist, abdomen and shoulders, etc.

Product Special Features

The Hot Fomentation Device designed for the multiple purpose use that can be used at anytime and anywhere.

Able to be used for all over the body such as for shoulders, back, waist, abdomen and legs, etc.

For being convenient to be carried by anyone, it can be used anywhere and at anytime as desired for.

The Well-being Fomentation Device rich with far-infrared rays

The Cotton Mesh Heat Radiating Element developed by ourselves emits far-infrared rays of 91%

The strong far-infrared rays, discharged by the Heat Radiating Element, present warmth deep into the skin.

The far-infrared rays show excellent effects in promoting blood circulation and body metabolism.

The more strengthened function by adoption of the Loess Ball.

It has realized the loess floor in ancient times by putting the Heat Radiating Element on top of the loess.

The loess far-infrared rays and negative ions have distinctive effects in improving user's physical condition.

Built with soft materials in the design of new concept.

Through using PU fabrics, it enables user to feel its softness and touch with fashionable feelings.

What is far-Infrared Rays?

Far-Infrared Rays mean the infrared rays having the longest wavelength. The infrared rays are the kind having a greater

thermal action due to its longer wavelength compared to that of the visible red sphere. The infrared rays having a short wavelength are called as near infrared. The far-infrared rays feature that it is invisible, well absorbed by water, and having a strong resonance and consonance actions against an organic compound.

Owing to the natural character of light that its reflection is made well when its wavelength is short and well absorbed when its wavelength is long, its penetration is made powerfully so that our body gets warmth when it is exposed to the far-infrared rays. For example, we don't feel the warmth when we are in the water of 30℃, but we can feel the warmth when we are exposed to the sunlight of the same degree. This is because of the far-infrared rays that make heat when they penetrate deep into the skin.

Efficacy of Far-Infrared Rays

The far-infrared rays are helpful in eliminating bacteria and in promoting circulation of blood by expanding blood vessels and in creation of cellular tissues. In addition, if they are in contact with moisture and molecules of protein those forming body cells, it vibrates the cell minutely for about 2,000 times per 1 minute thereby prevents cells from being aged by revitalization of them, and also it helps speed up metabolism, therefore, it shows the effects for preventing various adult diseases such as chronic fatigue, etc.

Besides, because it has been proved to be effective in promoting perspiration, metabolism, mitigation of pain, removal of heavy metals, for sound sleeping, deodorization, anti-bacteria action, and prevention of propagation of molds, dehumidification and purification of air and so forth, they are used in various fields such as for dwelling houses, kitchen utensils, clothes, beddings, medical instruments and fomentation rooms, etc.

Sterilization Function of Cotton Mesh Heat Radiating Element

As the result of a test conducted by Korea Institutes for Construction Materials in order to examine the sterilization function of the Cotton Mesh Heat Radiating Element, it has shown a reduction of 83.3% of bacteria for the case of Escherichia coli ATCC 25922 and a reduction of 87.2% for the case of Staphylococcus aureus ATCC 6538, after lapse of one (1) from turning on the electric switch of the Cotton Mesh Heat Radiating Element.



British Airways' Student Bundle Fare Enables Families to Travel at Great Value Fares

英航為學生提供票價優惠



Up to three family members, including at least one student, can book the best value student fares in the market and check in extra luggage free of charge

Students who fly from Hong Kong to London and other U.K. destinations with their family can now book the best value student fares in the market. In addition, they can take advantage of the special baggage allowance for student fare bookings which enables two bags to be checked in free of charge, representing double the luggage allowance for travel in World Traveller economy class.

The low student fares, which can be used anytime before 8 May 2011, including during the Christmas and New Year holidays, enable students and their family to fly to London and other parts of the U.K. for only HK\$8,430 a ticket, a substantial discount compared to competing airlines on the same routes.

Return tickets on these routes start from the following price:

| Trip | Price (HK\$) | Price per ticket (HK\$) |
|------------------------------|--------------|-------------------------|
| Single return ticket | \$9,200 | \$9,200 |
| Bundle of two return tickets | \$17,240 | \$8,620 |

"This is a great opportunity for families in Hong Kong to travel together for excellent value," said Kevin McQuillan, British Airways Regional General Manager, East Asia. "British Airways was the first airline in the market to introduce student bundle fares and continues to lead the way in helping families to travel together at the lowest price and best value in the market."

With a long history of innovation and leadership, British Airways' student bundle fares give students as well as their families the opportunity to fly World Traveller economy class on one of the most established airlines in the world, and enjoy



their trip in unique British style. British Airways was the first commercial airline to establish a route between Hong Kong and London 75 years ago, and with its low student bundle fares, continues its tradition of connecting Hong Kong and the U.K., to enable families to come closer together.

Tickets can be booked through British Airways or travel agents. For further information, please call British Airways Hong Kong ticket office at +852 3071 5083, or visit ba.com.

Terms and Conditions:

- Student fares are available for outbound travel from Hong Kong until 8 May 2011.
- Seats are subject to availability.
- UK destinations: London, Aberdeen, Edinburgh, Glasgow, Manchester, Newcastle or Jersey.
- Students purchasing these fares are entitled to two checked bags free of charge; each bag must not exceed 23 kg.
- Fares do not include taxes and other surcharges.
- The above offers are subject to change without prior notice.
- Offer cannot be combined with any other promotions or discounts.
- Offer subject to government approval.
- Other terms and conditions apply.

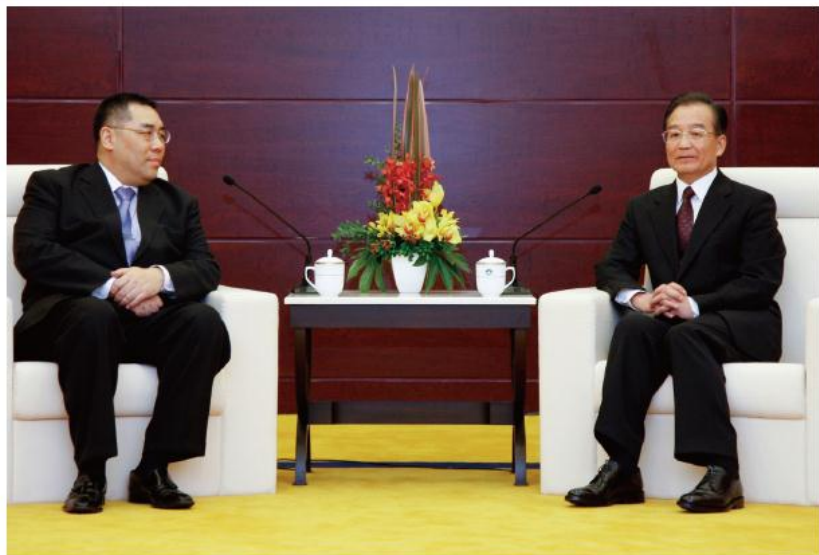
About British Airways

British Airways has a worldwide route network that covers more than 150 destinations in 75 countries.

In August 2009, British Airways celebrated its 90th anniversary. The airline has carried more than 1.2 billion customers on its extensive network, and is recognised as one of the world's elite carriers. It is one of the world's largest international airlines carrying approximately 36 million passengers around the world every year.

British Airways has been flying to Hong Kong for over 70 years and currently operates 14 flights a week between London Heathrow and Hong Kong. British Airways operates from Terminal 5 and Terminal 3 at London Heathrow. The state-of-the-art Terminal 5 is exclusive to the airline's customers and is capable of handling 30 million customers a year.

In September 2010, British Airways was recognised as "Best European Airline" for the 10th consecutive year, by readers of Business Traveller Asia-Pacific at the 19th Business Traveller Asia Pacific Awards. At the Business Traveller Awards 2010 held in London, British Airways was also chosen by readers as the "Best Short-Haul Carrier" and "Best Frequent Flyer Programme" for the Executive Club. The carrier also won the recognition as the "Best Airline in Europe" at the 2010 Passenger Choice Awards, by the APEX in the US.



國務院總理溫家寶會見行政長官崔世安

溫家寶總理訪問澳門 Premier Wen Jiabao Visits Macao

國務院總理溫家寶於十一月十三日至十四日訪問澳門，期間除出席「中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）第三屆部長級會議」並發表講話，他還會見了澳門特別行政區行政長官崔世安及特區主要官員，拜訪澳門家庭瞭解澳門民情及遊覽澳門名勝。

國務院總理溫家寶於十一月十三日至十四日訪問澳門，期間除出席「中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）第三屆部長級會議」並發表講話，他還會見了澳門特別行政區行政長官崔世安及特區主要官員，拜訪澳門家庭瞭解澳門民情及遊覽澳門名勝。

溫家寶：全力支持行政長官和特區政府

國務院總理溫家寶於十一月十三日下午在會見行政長官崔世安時重申，中央政府全力支持行政長官和特區政府把澳門的各項建設事業推向前進。



國務院總理溫家寶在澳門東亞運動會體育館會見特區政府行政、立法、司法機構的主要負責人。

溫家寶首先指出，這次利用出席「中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）第三屆部長級會議」的機會來視察澳門，和澳門各界接觸，看望澳門的同胞，同時有機會與行政長官崔世安交換意見，聽取澳門的情況，是期待已久的事情，心裏非常高興。

溫家寶表示，行政長官崔世安擔任現職接近一年，一年來過得不易，其中，國際金融危機對不論中國內地、香港和澳門均帶來很多新困難。他指出，崔世安上任後，提出「以人為本」、科學決策、建設陽光政府等理念，帶領特區政府團結廣大民眾和各界人士，迎難而上，克服了很多困難，讓經濟有新發展，社會事業也有新的進步，人民生活也有所改善。但目前存在的問題還很多，許多矛盾還需要逐步加以解決，這便需要我們再接再勵、鋌而不捨，繼續克服困難。

溫家寶相信，有中國內地的支持，特別是內地經濟發展有向好的趨勢，加上澳門同胞的團結奮鬥，一定能夠戰勝困難，讓澳門的經濟和社會繼續向上發展。

溫家寶在聽取崔世安對特區政府工作情況匯報後表示，新一屆特區政府成立近一年來，勵精圖治、務實有為，開局良好。強調中央政府堅定不移地貫徹「一國兩制」、「澳人治澳」、高度自治方針和澳門基本法，全力支持行政長官和特區政府把澳門的各項建設事業推向前進。

溫家寶指出，國家「十二五」規劃將進一步明確港澳在國家發展全局中的地位和作用，寄語特區政府要帶領社會各界抓住機遇，努力促進經濟適度多元發展，為澳門的長期繁榮穩定打下堅實的基礎。

出席會見的人士還包括國務院港澳事務辦公室主任王光亞，中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室主任



國務院總理溫家寶會見本澳各界人士

白志健，國務院副秘書長、總理辦公室主任丘小雄、澳門特別行政區行政長官辦公室主任譚俊榮和行政長官私人助理譚嘉華等。

溫總理勉特區官員：公生明 廉生威

國務院總理溫家寶於十一月十三日向澳門特區行政、立法、司法機關負責人提出三點希望，就是以人爲本；廉潔；忠於職守。

溫家寶總理在會見澳門特區行政、立法、司法機關負責人時表示，要建立一個公平和諧的社會，就應該特別注重改善民生，澳門的發展有幾個重大問題，實際上已明確，例如經濟適度多元化，也就是說要把以博彩業爲主，發展爲博彩業、旅遊業、商業、會展、休閒爲一體的綜

合服務體。同時根據澳門實況，發展文化創意產業。

溫總理表示，特區政府要重視發展社會事務，包括文化、教育、衛生。現在澳門已實行15年免費義務教育，再加上多數的免費醫療，這些都爲社會公平和社會事業發展創造很好的條件，應該繼續下去。

他對行政、立法、司法官員提出幾點希望：第一，特區政府提出以人爲本，所謂以人爲本，中國古代叫以人为本，現在提出以人爲本，就是對老百姓放在心上，把人民群眾放在心上，群眾才把我們放在心上；群眾在你的心中份量有多重，你才能在群眾的心中份量有多重。

第二，廉潔，在澳門的社會，可能廉潔更爲必要，特別我們的官員要「民不畏我威，畏我廉；公生明，廉生威」。廉潔自然在老百姓心中樹立起威望，群眾才會信服，否則你在台上講的，與在台下的事情不一樣，群眾就不

會信服。

第三，忠於職守，無論從事什麼工作，在特區都要堅持貫徹一國兩制，澳人治澳，高度自治方針，嚴按澳門基本法辦事，每個人都要忠於職守，一絲不苟地工作，爭取在任期間，能做一些成績，領導人是有才能的人，澳門地方雖小，但有仙則靈，只要大家努力，能在澳門做出一些事業，把地方建設做得更好。

出席會見的特區行政、立法、司法機關負責人包括崔世安、劉焯華、岑浩輝、陳麗敏、譚伯源、張國華、張裕、劉仕堯、何超明、馮文莊、何永安、白英偉、徐禮恒、賀一誠、梁慶庭、廖澤雲、馬有禮、歐安利、鄭志強、梁維雄、陳明金、何雪卿、黃如楷、崔世昌、高開賢、賴建雄、何偉寧。

中央代表團成員陳德銘、王光亞、謝伏瞻、白志健、朱之鑫、丘小雄、傅瑩陪同會見。

溫家寶就保持澳門長期繁榮穩定提四點希望

國務院總理溫家寶於十一月十四日下午在旅遊活動中心與澳門各界人士代表座談，就保持澳門長期繁榮穩定，提出包括提高政府施政水平、促進經濟適度多元發展、努力保障和改善民生、重視維護社會和諧安定等四點希望。

溫家寶在會見各界人士時發表專題演講，他首先以「回到故鄉」來表達對澳門和澳門同胞的熱愛。他說「這是我第一次踏上澳門土地，心情確實非常激動」。指出多年前曾坐船，圍繞著澳門島，遙望過澳門；也曾在珠海橫

琴島，凝視過澳門，非常想念澳門同胞。他引用着「好景關情動秋思，故山如畫白雲邊」來形容他在澳視察的心情，就像「回到闊別多年的故鄉」。

在演講中，溫家寶流露出對澳門和澳門同胞深厚感情。他描述了澳門悠久的中西歷史文化、心繫國家民族安危的先賢名流、以及欣欣向榮的新澳門。他說，在視察期間最常說的兩句話，就是「澳門是有文化的、澳門是有名人的」；強調「澳門在中國人心中佔有重要的位置，在中國歷史文化發展中具有特殊的影響和地位」。

在敘說澳門同胞數百年來和祖國休戚相關、命運與共，與祖國同呼吸、共命運、心連心的關係時，溫家寶說：「祖國好、澳門就好；祖國興盛，澳門就興盛。這是澳門興衰變遷告訴我們的一個真理。」

對特區今天取得的成績，溫家寶表示，回歸祖國以來，是澳門歷史上發展最快的時期，澳門同胞分享了祖國的尊嚴與榮耀。澳門的發展進步，是「一國兩制」科學構想的又一次成功實踐，是中華民族邁向偉大復興的一個標誌。澳門的發展進步，是特區政府帶領澳門各界人士砥礪奮進、開拓進取的結果，充分表明澳門同胞完全有智慧、有能力、有辦法把澳門管理好、建設好、發展好。

溫家寶同時表達了中央政府對澳門長遠發展的高度關心。他指出，在制訂「十一五」、「十二五」等國家發展規劃時，都把澳門與內地的交流合作納入其中，爲澳門的長期繁榮穩定開闢了廣闊的空間。

對於澳門未來的發展，溫家寶寄予厚望，重點闡述了四點希望：一，提高政府科學施政水平。二，促進經濟適度多元發展。三，努力保障和改善民生。四，重視維護社



國務院總理溫家寶參觀仁伯爵綜合醫院



國務院總理溫家寶參觀澳門博物館期間與學生親切交流



國務院總理溫家寶參觀大三巴時向民眾揮手



國務院總理溫家寶參觀旅遊塔並聽取本澳最新城規發展

會和諧安定。

出席座談的有澳門社會各界代表逾 400 人。

溫家寶籲城規須重視生態及規劃

國務院總理溫家寶於十一月十四日在考察澳門城市規劃時提出，澳門城市發展過程中要注意好生態環境管理及科學規劃。

溫家寶一行今日上午在行政長官崔世安、國務院港澳辦主任王光亞、中聯辦主任白志健、運輸工務司司長劉仕堯等陪同下，登上旅遊塔，俯瞰了橫琴、十字門水道及澳門新城用地；並聽取了運輸工務司司長劉仕堯對澳門城市規劃的簡報。

溫家寶提出，城市發展須以提升居民生活素質為目標。

澳門在城市發展過程中要注意兩點：一是生態環境管理系統，二是城市建設科學規劃。

在生態系統管理方面，澳門發展過程中相當部分利用填海造地，當中有利有害，要除害，便要加強海洋和環境的監測修復和保護。在科學規劃方面，澳門地方小，土地十分寶貴，因此要科學利用地上和地下空間，除了地上建築美觀外，也要注意地下，包括污水管網、自來水管網、通訊管網等。

此外，溫家寶上午到仁伯爵綜合醫院視察，聽取了衛生局對本澳醫療體系及仁伯爵綜合醫院的介紹。

溫家寶多次問及本澳免費醫療系統的情況，並親自列印了一份醫療券。他隨後巡視了醫院藥房、社會工作部、骨科和兒科病房等設施，看望多名住院病人和病童，並與醫護人員交流。



國務院總理溫家寶參觀大炮台期間向民眾學習太極扇



國務院總理溫家寶探訪一個澳門家庭

溫家寶總理與民眾親切接觸

國務院總理溫家寶於十一月十四日展開連串參考察活動，清晨到大炮台與民眾一起打太極，於澳門博物館和小朋友共同創作年畫，在大三巴與遊客握手問好，盡顯親民作風。

清晨7時許，溫家寶總理在行政長官崔世安、中聯辦主任白志健、社會文化司司長張裕陪同下到大炮台參觀，文化局局長吳衛鳴在場迎接。大炮台上有十數長者在舞太極扇，溫家寶與他們握手寒暄，興之所至，溫總向長者們求教太極扇，之後又與他們一同打24式太極拳，長者們大樂，合照後仍依依不捨，相約溫總北京再聚。

溫總理在大炮台走了一圈，駐足眺望內港和珠海風光，並拍照留念。一行從大炮台走進澳門博物館頂層，一群小學生正在參與「年畫套印及彩繪工作坊」，溫家寶與小朋友一起創作年畫並合唱「七子之歌」；總理詢人不倦，與學生們談及澳門歷代偉人，期望他們要好好學習。

溫家寶隨後參觀澳門博物館，離開前題字留念。一行步行至大三巴牌坊，文化局局長吳衛鳴向總理講解牌坊

歷史；牌坊前有逾百遊客聚集，摩肩接踵，溫總出現引起了一陣哄動，遊客們爭相與總理握手和拍照，溫總理有求必應，逐一與遊人握手問好，離開前微笑揮手，人們高呼「總理保重」。

溫家寶下午探望本澳居民，細緻關心居民的生活、工作及住屋等各方面情況。

溫家寶在行政長官崔世安、中聯辦主任白志健等陪同下，下午前往氹仔探訪一家庭。

溫家寶與戶主一家閒話家常，親切關心澳門居民的生活情況，如住房、物價及就業等，並關心孩子們的學習情況，以及詢問澳門目前的薪酬水平及失業率等問題。

鄭先生向溫家寶總理表示，澳門回歸後的治安環境越見向好，工作機會愈來愈多，社會繁榮穩定，特區政府實施了15年免費教育。

其後，戶主的孫女及男孫分別以普通話在總理面前表演了唱歌及講故事，一家人並與總理等合照留念。臨行前，溫家寶總理向戶主送贈了一台手提電腦。

另外，戶主的鄰居亦藉總理到訪之機，向溫家寶總理致送了一張賀卡及一小盆栽，歡迎他的到訪。



國務院總理溫家寶在中葡論壇第三屆部長級會議開幕式上發表主旨演講。

中國－葡語國家經貿合作論壇 (澳門) 第三屆部長級會議

在中國、安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、東帝汶等政府代表團的見證下，商務部部長陳德銘宣佈「中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）第三屆部長級會議」正式揭幕。

「論壇」第三屆部長級會議於11月13日上午10時在澳門東亞運動會館國際會議展覽會中心隆重揭幕，國務院總理溫家寶在典禮上發表主旨演講，強調中葡論壇是中國和葡語國家開展互利友好合作的重要平台和紐帶。它充分利用澳門聯繫中國和葡語國家的獨特優勢，以經貿合作為

重點，有效地推動中國與葡語國家之間的交流與合作。

他指出，中國與葡語國家要相互擴大市場開放，共同反對貿易保護主義，力爭到2013年雙邊貿易額增至1,000億美元。

總理溫家寶致辭時表示，2010年至2013年，中國政府將採取如下措施：一，中國內地和澳門的金融機構將發起設立規模為10億美元的中葡合作發展基金，以促進中國與葡語國家間的金融合作。二，在雙邊框架內向中葡論壇的亞非與會國提供16億元人民幣的優惠貸款。三，對每



國務院總理溫家寶與出席「中國－葡語國家經貿合作論壇」第三屆部長級會議的各國代表團團長合照。

個論壇亞非與會國的一個雙方農業合作提供物資設備、技術人才等方面的支持。四，為論壇亞非與會國培訓1500名官員和技術人員，並支持澳門特別行政區政府在澳門設立中葡論壇培訓中心。五，向論壇亞非與會國提供為期一年的1000個來華留學政府獎學金名額。六，向論壇亞非與會國各提供價值1000萬人民幣的醫療設備及器械。

溫家寶期望中國對發展中葡語國家的援助造福於當地人民。他指出，論壇成立以來，中國共向安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、東帝汶五國提供各類援款35.6億元人民幣，免除到期政府無息貸款的債務2.3億元人民幣。

溫家寶說，中葡論壇八個兄弟處於不同的發展階段，幫助發展中的葡語國家加快發展、擺脫貧困，是我們的共同責任。中國珍視與葡語國家的友誼，願意為此貢獻力量。

商務部部長陳德銘致開幕辭時表示，中葡論壇從2003年成立以來，在與會國政府、企業和澳門特區政府的大力支持和共同努力下，已經成為中國和葡語國家對話交流合作的重要平台。

七個葡語國家政府代表團團長在「中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）第三屆部長級會議」開幕禮上發表講話，對論壇在推動中國與葡語國家合作所發揮的作用表示肯定及讚賞，代表團成員總數逾百人。

東帝汶共和國總統奧爾塔在致辭時表示，中葡論壇是一個具有活力、充滿靈活性和不斷銳意進取的機制，相信第三屆部長級會議經貿合作行動綱領將深化和豐富中國與葡語國家合作，為各國人民帶來福祉。

葡萄牙共和國總理蘇格拉底表示，首次由各國元首及政府首腦出席的論壇第三屆部長級會議，成為推動中國與以葡萄牙語為官方語言的國家群體間貿易和投資發展的獨特機遇。

幾內亞比紹總理戈梅斯深信，這次部長級會議的各項決議對於加強兩國的友誼及經貿合作必將取得實質的成果。第三屆部長級會議《經貿合作行動綱領》亦將這種良好的氛圍下得以實施，為加強與會各國間的貿易往來以及提高投資額，特別是中國在葡語國家的直接投資，創造了機遇及促進增長更持續發展。

莫桑比克共和國總理阿里認為，自03年中葡論壇成立以來，各項決議得以落實，並取得顯著進步，中葡論壇的作用越來越明顯，與會各國均廣泛承認中葡論壇在推動國際發展合作方面發揮的積極作用。

佛得角基礎設施、交通與電信國務部長薩薩強調，佛得角政府致力於澳門論壇的發展。他指出，作為雙邊關係的補充，論壇是經濟及企業合作的創新機制，具有提高各成員國間多元合作水平的潛力。

巴西總統代表、外交部副部長門東薩表示，巴西對澳門論壇在推動亞非葡語國家發展，以及推動中國與葡語國家合作中發揮的作用表示讚賞，他期望澳門論壇在經貿領域的合作目標以外，能納入新的合作領域，例如教育、衛生。

安哥拉共和國經濟部長戈爾熱在致辭時表示，中葡論壇與會國，為了因應全球化和經濟社會發展水平的不平衡所帶來的挑戰，應該以本屆部長級會議行動綱領為基礎，進一步鞏固經貿合作。

出席開幕式的嘉賓有來自中國和葡語國家的領導人、政府部門的官員、金融家和企業家代表等逾1,500多人。

今屆論壇以「多元合作 和諧發展」為主題，將確定2010－2013年中國與葡語國家經貿合作方向、合作領域和合作方式，並簽署相關主旨文件。論壇舉行期間，將舉辦部長級會議、企業家金融家大會、中葡論壇培訓中心揭牌儀式和新聞發佈會等系列活動。

幾內亞比紹共和國 駐澳門特別行政區領事館開幕



羅盛宗致辭



主禮嘉賓與負責人合照

幾內亞比紹共和國駐澳門特別行政區名譽領事館日前舉行隆重開幕典禮，行政長官崔世安、幾內亞比紹共和國總理 Dr. Carlos Gomes Júnior 出席主禮，名譽領事羅盛宗表示，幾內亞比紹駐澳門領事館將努力不懈為雙邊貿易、旅遊、天然資源、農產品、文化及教育等多方面推動合作，並希望能吸引更多澳門商人與南中國地區企業家到非洲西部考察市場及觀光和互相交流。

位於南灣大馬路五百九十四號商業銀行大廈十八樓的幾內亞比紹共和國駐澳門特別行政區領事館開幕儀式於上午十一時舉行。行政長官崔世安、幾內亞比紹共和國總理 Dr. Carlos Gomes Júnior 主持揭幕儀式後，幾內亞比紹共和國總理 Dr. Carlos Gomes Júnior 在致辭時，首先向羅盛宗名譽領事祝賀，並高度肯定及讚揚羅盛宗名譽領事為幾內亞比紹共和國所作出的貢獻。相信其今後在推動該國與中國及澳門在各領域的合作和發展將有更出色的表現。

幾內亞比紹共和國駐澳門特別行政區名譽領事羅盛宗表示，在剛圓滿結束的中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）第三屆部長級會議，國家總理溫家寶及其他參與之葡語國家代表團及成員均充份肯定澳門作為聯繫葡語國平台作用。因此，幾內亞比紹駐澳門領事館將努力不懈為雙邊貿易、旅遊、天然資源、農產品、文化及教育等多方面推動合作，並期望能吸引更多澳門商人與南中國地區企業家到非洲西部考察市場及觀光和互相交流。

羅盛宗表示，通過領事館在幾內亞比紹經已落實的投資及計劃包括有：採購腰果、木材、酒店投資及私人住宅建造等，這些項目明年將明顯出現。而同時亦有澳門商人聯同中國的企業對幾內亞比紹「花亭」地區礦產的資料進行分析，相信短期內就可以向幾內亞比紹政府有關部門遞交投資意向書。

他還表示，在促進澳門與幾內亞比紹國民間慈善公益交往，明年初澳門樂善行將繼續聯同中國扶貧基金會向幾內亞比紹相關部門作第二次捐贈，今次的總金額達四百萬元人民幣物資，其中包括救護車、初生嬰兒保溫箱、殘疾人士用品、兒童藥物、電腦及遙距教育用具等。

未來，其本人將繼續努力做好名譽領事應該做的事，繼續協助幾內亞比紹籍在澳人士及向來澳學習之學生提供支援。他相信，隨着領事館的正式運作，將標緻着幾內亞比紹與澳門會更進一步加強聯絡。他最後感謝特區政府、中聯辦、外交部駐澳特派員公署及社會各界友好的支持。

出席嘉賓還有：中華人民共和國外交部駐澳門特別行政區特派員公署宋彥斌副特派員、幾內亞比紹共和國外交、國際合作和僑務部長 Dr. Adelino ManoQueta、經濟、計劃與地區一體化部長 Dra. Helena Maria Nosolini Embaló、基礎設施部長 Engo, José António da Cruz Almeida 幾內亞比紹駐華大使 Dr. ArafamAnsu Camará 以及社會賢達、各界友好。



澳門連線 Macao Link



獲獎的三級方程式賽車手

第 57 屆澳門格蘭披治 大賽車圓滿舉行

攝影：余曦晴



行政長官崔世安到場參觀賽事



三級方程式賽車手



澳門路車挑戰賽



香車美人

星河灣，名門世家第 57 屆澳門格蘭披治大賽車已於 11 月 21 日圓滿結束，為期 4 天的賽事共吸引逾 60,000 人次入場觀看，賽車手競爭激烈，車場內外同樣熱鬧，居民和遊客都感受到熾熱的賽車氣氛。

在 18 及 19 日試賽兩天共錄得約 8,000 人次入場，20 日進行首日正式賽事，大會共錄得約 20,000 人次入場；21 日全日共有超過 22,000 人次入場，連同車隊人員及傳媒，4 天賽事共約 60,000 人次入場。今屆格蘭披治大賽車也打破了過往票務收入紀錄，錄得 8 百萬票務收入。

今屆賽事吸引了 200 多家傳媒機構逾 1,000 多名記者參與，他們分別來自本地區和世界各地 27 個國家和地區。

每年最激烈及吸引觀眾的比賽必定是三級方程式大賽，來自意大利的車手莫尼拿勇奪今屆澳門格蘭披治三級方程式大賽冠軍，創造賽車歷史，成為史上首位兩奪澳門格蘭披治三級方程式大賽冠軍的車手，將自己的名字寫進賽車史冊。莫尼拿興奮不已，他說：「我對創造歷史深感榮幸，十分開心。今年競爭十分激烈，我很高興再來澳門比賽，第二次奪得冠軍。」

社會文化司司長張裕在頒獎典禮上致辭時表示，澳門格蘭披治大賽車作為國際車壇盛事，在推廣澳門的旅遊

多元方面，起着不可或缺的作用。每年一度的大賽車，匯聚來自世界各地的車隊、旅客及傳媒，大大提高澳門知名度，有助澳門確立世界旅遊休閒中心的地位。車場外，有關中國書法、世界遺產的澳門歷史城區，以及中央政府送贈澳門熊貓等的元素加入車手的競技活動中，讓各地來的車手接觸澳門的文化，也讓國際傳媒通過報導，向外地的旅客展示澳門賽車以外的文化。

大賽車期間還舉行了不同的系列活動，包括車手巡遊文藝嘉年華，是澳門格蘭披治大賽車五十六年歷史上首次舉行一級方程式風格的車手巡遊，是 21 日三級方程式決賽舉行前的盛大特備節目其中一部份，展現澳門東西匯聚的文化和體育精髓。

盛大的巡遊於下午開始，並由參與今年十月份在 2010 上海世界博覽會澳門活動開幕式巡遊的表演團體，進行歌舞表演。文藝巡遊將由羅梁體育總會帶領中國傳統舞龍表演，展現中國文化特色，而「心在澳門」葡萄牙土風舞蹈協會將呈獻葡萄牙傳統舞蹈，盡顯澳門多元文化。

巡遊表演團體還包括澳門童軍總會樂團、濠江中學舞蹈團、蔚青舞蹈團和澳門葡人之家協會等的精彩舞蹈，為澳門展現激烈賽車以外的文化特色。



賽車女郎



熾熱的賽車氣氛





SIAL 2010 成績理想

SIAL 2010 (France)

SIAL 2010 can be summed up in a handful of phrases: competitive food industries, fruitful business meetings and the globalisation of trade boosting the worldwide upturn.

Thursday, 21 October, 16.00. A few hours before the largest food marketplace in the world – running from 17 to 21 October at the Paris-Nord Villepinte exhibition centre – closed its doors, SIAL's post-crisis strategy had made the difference.

The numbers of visitors recorded for the first two days of the exhibition had risen in comparison with SIAL 2008. The disruptions across France at the time of the exhibition accounted for the overall 8% fall in visitors. Yet despite these circumstances, SIAL acted as a catalyst for global economic trade, with 136,500 professional visitors (compared with 147,860 in 2008), of which 62% were international visitors from 200 countries, reflecting the challenge that the new economic order represents.



Rise in orders

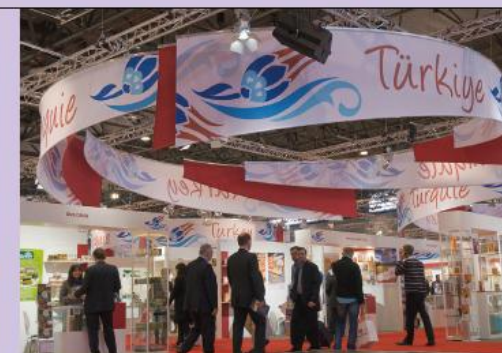
More exhibitors (5,700 compared with 5,500 for 2008), more countries represented (106, of which 12 were new to SIAL), 25% more innovations, and 250 conferences and events drew professional visitors of excellent quality. The decision-makers attending the exhibition – principally from mass retail but also from foodservice, on the lookout for post-crisis dishes – generated a rise in business contacts compared with 2008, at the height of the crisis, confirming export as a major development strategy. “Export was at the heart of all discussion, whether in the aisles or in the talks given by politicians visiting the exhibition,” commented Valérie Lobry, SIAL S.A. General Manager. Companies, products, trends, novelties, challenges... for five whole days, food professionals showed regained appetite for the products and

services displayed in the 19 exhibition sectors spread over the eight halls.

Competitiveness means innovation at SIAL

The focus at SIAL is, as always, innovation, as was clearly reflected in the 250 conferences and events on nutrition, design, retail, foodservice and ingredients that took place at the exhibition. Innovation was highlighted at the Trends & Innovations Observatory – leaders from the industry and retail flocking to this key meeting place, the SIAL d’Or and numerous exhibitors’ displays.

- 985 products displayed
- 400 innovations selected, of which:
 - 60 were dedicated to foodservice



– 15 Trends & Innovations awards, including 9 French and 6 international products

- 39 SIAL d’Or, including 1 Global SIAL d’Or

A steady flow of international visitors moved through the shelves of this gigantic hypermarket not only on the lookout for ready-to-eat products, but also for the semi-processed food products and ingredients displayed at IN-FOOD and the food processes exhibited at IPA. Holding the three exhibitions together met with great success.

A responsible approach

In accordance with the social responsibility policy initiated several years ago, some 300 food bank volunteers gathered almost 50 tons of foodstuffs in a few hours at SIAL. These were immediately redistributed to charities.



Sweet Bordeaux - Tremendous success in Hong Kong



28th- 31st October, 2010: second edition of the Wine and Dine Festival. Sweet Bordeaux again participated and took an active part in it. Results: 10,200 tasting samples, far more than their prestigious AOC neighbors producing more classical red wines.

An extended success, a strong and keen interest!

Based on the idea of the Fête du Vin organized in Bordeaux once every two years, the second Wine and Dine Festival took place in Hong Kong. During those 4 days, visitors could make use of the purchase of passes to discover, or rediscover a large range of Bordeaux wines on the booths. They were also given the opportunity to try various wine and food pairings. Hence, more than 110,000 visitors (against only 70,000 last year, indicating a significant increase), keen and highly interested, were able to experience the softness and sweetness of these wines; they could also try our mellow and sweet wines which can be suited perfectly with the Chinese cuisine.

Is the keen interest of these consumers aroused by the magic of the name, both evocative and flourishing? Did they realize that in Bordeaux, they can also produce "Golden" wines?

In any ways, Sweet Bordeaux has proven its success in a spectacular way.

Hong Kong: a real opportunity to the development of export

The development of local wine trade continues. Hong Kong is the real gate, not only to China, but also to the entire Asian market, where in principle, wines are tasted at any time.

Being part of such an event is an excellent way to introduce our wines, to arouse the interest of new consumers, and to inspire their minds and tastes.

Particularly, if the Sauternes "crus classés" are well represented on the Asian market, the other sweet Bordeaux wines are not as famous as they could claim to be. With an attractive price and wines which can be suited well with Asian cuisine, the challenge remains well at their reach.

Sweet Bordeaux intends to conquer new markets and to open a website in the USA.

French Tuesday Nights are organized (New York: 16th November; San Francisco: 30th November).

About Sweet Bordeaux:

There are 11 AOC appellations under this name. These sweet wines are produced in the south of Bordeaux, on both sides of the Garonne River. They have occupied nearly 4,000 hectares (3% of the total Bordeaux area). And, even that they are close to each other, the

differences in soil and climate give each wine its own specificity.

The two sides of the Garonne River: each has a different kind of soil

The area is situated 45 miles south of Bordeaux, along the river. The vineyards are spread on the limit of a few villages.

Left bank: Graves Supérieur AOC is close to the Graves AOC; Cérons is on a soft undulating plateau, and Sauternes-Barsac on gravelly hills. This bank is composed of gravels, limestone and clay on sedimental, clay or limestone soils.

Right bank: Premières Côtes de Bordeaux, Côtes de Bordeaux Saint Macaire, Loupiac, Sainte Croix du Mont and Cadillac AOC are situated along slopes and hills parted by narrow and small valleys. Facing south-east, this bank is made of clay, limestone, gravel and sandy soils.

Sainte-Foy Bordeaux AOC, an exception, spreads along the left bank of the River Dordogne, and Bordeaux Supérieur AOC can be produced anywhere in the Gironde wine area.

Seductive, daring as an aperitif, fresh on your table

Sweet Bordeaux wines are:

Easy-going: They fit with any situation ranging from a friendly picnic to the most formal party. They can be served with a great variety of dishes (either savory or sweet) which can enhance their tastes. They are affordable, inexpensive for young amateurs who like to discover, their price is also suitable for connoisseurs sure of their choices (price ranging from 33 to 363 HKD).

Joyful: They will make your special moments colorful with a personal touch. They can refine an aperitif in the garden, ennoble a picnic, enrich a special event buffet, make your dinner finished in a delicate way and give some extra romance to a private date.

Seductive: Everyone likes them; women usually like them for their color and sweetness. But men as well could enjoy them with cheese or a cigar. They arouse the interest of young people too and improve their knowledge in wines through the flattering aromas of the wines, making their first impression more unforgettable.

Fresh: They awaken the softness of a beautiful spring day. They are served cool (8 ° -10 ° c) but not iced; they are charming and refreshing with their spicy and fruity aromas. They can be light, and can be served with the most basic foods like grilled fish and fruit salad.



Sweet Bordeaux 的展臺上人潮湧湧，都被展臺上的色彩及小禮品吸引了過來。

Sweet Bordeaux 在香港取得巨大成功

第二屆美酒佳釀巡禮於 2010 年 10 月 28 至 31 日在香港舉行。今年，Sweet Bordeaux 重臨香港參加此項盛事。

展會後總結：10,200 個試酒活動，遠遠超出了其鄰近的著名 AOC（法國原產地名）釀酒區，這些地區釀造的都是較傳統的葡萄酒。

是次展會在多方面達到成功，而參加者的熱情亦受到肯定。

香港美酒佳釀巡禮是基於波爾多葡萄酒節 (Bordeaux Fête du Vin) 的形式而舉辦的，而今年則是第二屆。在四天的展會期間，參加者可利用品酒券，發掘（或再發掘）所有在展臺上的波爾多酒。除此之外，他們亦可嘗試配搭不同的酒及美食。跟去年的七萬人相比，今年的參加人數為十一萬，可謂大幅度上升。而參觀者對酒既有熱情，興趣亦很濃厚，他們除了可藉此活動體驗波爾多酒的甜味及柔軟性，亦能品嚐可跟亞洲菜色搭配的甜酒。

這些新顧客對甜酒的興趣是不是來自這個既華麗，又引人注意的名字？他們可知道在波爾多亦有出產金黃色的葡萄酒？無論如何，Sweet Bordeaux 在展會上證實了它的成功。

香港：一個發展出口業務的重要機會

本地酒類貿易繼續發展中。香港是中國，亦是整個亞洲市場的重要出口，而在亞洲市場內，幾乎每一刻試酒活動都在進行中。

透過參加是次盛事，可以向香港市場介紹其產品，增加新顧客的興趣及鼓勵他們多作出這方面的新嘗試。

尤其是由於波爾多 Sauternes 酒區的葡萄酒在亞洲市場已佔有一定的地位，其他波爾多的甜酒還未完全佔據它本來應有的位置。它的產品價格相宜，而且可以跟亞洲美

食完美地配搭，它在亞洲所遇到的挑戰都可輕易被克服。

Sweet Bordeaux 的甜酒清新，充滿魅力，可作餐前酒

波爾多甜酒的特式：

可於任何場合飲用：無論是跟朋友出外野餐或是官方派對，波爾多的甜酒都可被派上用場。它們可配搭多款不同佳釀（甜或鹹）飲用以提升菜色的味道。其價格相宜，除了適合喜歡發掘新酒類的年青人外，亦適合對其選擇有把握的行家（價錢為 33 至 363 港元不等）。

帶來歡樂氣氛：波爾多甜酒可令你的特別時刻變得充滿色彩，它們可以令你在家庭院的餐前飲品變得更精緻，使戶外野餐變得更優雅，使一個特別項目變得更豐富，它亦可令你的晚餐柔和地結束，及令你的約會增加浪漫氣氛。

充滿魅力：所有人都喜歡飲用波爾多甜酒，女士欣賞它們的顏色和甜味，男士亦喜歡跟芝士和雪茄一同享用。它們亦引起了年輕人的興趣，及可令他們透過酒中討人喜歡的香味，提高對酒的認識，亦使他們對波爾多甜酒的第一印象更加深刻。

新鮮：就像喚醒美好春天的早晨。在一個較涼快的氣溫下飲用（8 至 10 度攝氏，但不會被冰凍。酒內具有辛辣或水果香氣，既清涼又討人喜歡。可跟簡單食譜一起飲用，例如烤魚或水果沙拉。





Asia's largest Hong Kong Toys & Games Fair presents the most sought-after products in themed zones

HKTDC Hong Kong Toys & Games Fair 2011 will run from 10 to 13 January, 2011 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Not only is this fair the largest of its kind in Asia, it is the second largest in the world, its size signifying its strong reputation, breadth of choice and good mix of exhibitors and buyers.

2011 celebrates the 37th edition of this well-established toys and games fair, an ideal nexus for suppliers and buyers. In 2010, the fair attracted over 33,000 trade buyers from 125 countries and regions, up 15% over 2009. This large pool of quality buyers established business links with more than 1,900 exhibitors from 38 countries and regions at the fairground.

The fair provides access to the Chinese mainland market, which is showing continual growth in toys sales, as the middle class grows in affluence and parents are willing to spend more lavishly. In 2009, retail sales of toys in the Chinese mainland increased 26% to HK\$9.8 billion.

This year, the fair presents a new eco toy display area, featuring exhibits with green elements in design, function, material and manufacturing. The Brand Name Gallery, Video Games Zone and Testing Inspection & Certification Services Zone that received good buyer feedback last year will return again. Buyers in search of branded toys of creative design can find many collections in Brand Name Gallery, the focal point of Hall 1D and 1E. This year, Brand Name Gallery records a significant increase of exhibitors, toy brands and exhibition space. Number of exhibitors

and toy brands grows over 25% whilst the exhibition space will be expanded by over 40% as compared with 2010.

A boom in video games sales, driven by technology advances, is also a 'hot' sourcing point for buyers. The Testing, Inspection & Certification Services Zone caters to those concerned with intellectual property rights and product safety.

Nowadays, parents tend to buy toys with educational value as a way to develop children's intelligence and inspire their creativity and imagination. The Educational Toys and Games Zone has caught buyers' attention and enjoys strong growth each year. Besides, the fair also offers a wide-ranging array of children's products, including Candy Toys, Electronic & Remote Control Toys, Hobby Goods, Magic Items, Outdoor & Sporting Items, Paper Products & Toy Packaging, Party Items, Toy Parts & Accessories, Vehicles, Mechanical Toys & Action Figures and Soft Toys & Dolls.

Toys market is dynamic and ever-changing. Several seminars are in place on topics of market trend, design and safety directives of toys to the interest of industry players.

Held concurrently with the Hong Kong Toys & Games Fair are the Asia's largest licensing fair - HKTDC Hong Kong International Licensing Show, Hong Kong International Stationery Fair and HKTDC Hong Kong Baby Products Fair. These four fairs under one roof enable fruitful business exchanges between exhibitors and multiple sourcing opportunities for buyers.



亞洲最大香港玩具展的主題專區 呈獻多種備受追捧的產品

作為亞洲最大、全球第二大的玩具展—香港玩具展將於2011年1月10至13日假會議展覽中心隆重舉行。這個展覽享譽國際、展品包羅萬有外，良好的展商及買家質素亦得到業界認同。

今年，香港玩具展踏入第37屆，是買賣雙方的理想接洽地。2010年，逾1,900家來自38個國家及地區的展商，及超過33,000名由125個國家及地區的買家在會場內互相建立商業聯繫，其中買家人數更比2009年上升15%。

香港玩具展是業內人士進軍中國內地的平台。內地的中產階層趨趨富有，願意為子女提供豐足生活，使玩具銷售額持續上升。2009年，中國內地的玩具銷售額增加26%，達98億港元。

今屆玩具展推出一個環保玩具展示區，主打以環保設計、環保物料及環保用途為主的特色玩具。基於玩具展於上屆推出的3個新產品展區都大獲好評，今年「品牌廊」、「電玩遊戲展區」及「檢測及認證服務展區」將再次於展會亮相。位於1D及1E展館當眼位置的「品牌廊」方便買家搜尋眾多特色設計的品牌玩具系列。今年，「品牌廊」的展商、玩具品牌

數目及展覽面積皆錄得顯著升幅，展商及玩具品牌數目比去年上升超過25%，而展覽面積則大增逾40%。

由於科技急速發展，電玩遊戲市場興旺，買家亦因應這潮流，視電玩遊戲為一大採購重點。「檢測及認證服務展區」則關注產品的知識產權及安全。

今時今日，父母傾向為子女買益智玩具，以激發他們的智商、創意及幻想力。「益智玩具及遊戲展區」持續增長，一直備受買家注視。此外，展會亦特設多個主題展區，展品多元化，包括「糖果玩具」、「電子及遙控玩具」、「嗜好玩具」、「魔術用具」、「戶外及運動用品」、「紙品及玩具包裝」、「派對用品、玩具零件及配件」。

「軟身玩具及洋娃娃」及「模型、機械玩具及動作玩偶」。

玩具市場日新月異，大會更特設幾場針對業內人士口味、以市場趨勢、產品設計及產品安全為題的研討會，讓業內人士緊貼市場脈搏。

同期舉行還有亞洲最大的授權展—香港貿易發展局香港國際授權展、香港國際玩具展及香港貿易發展局香港嬰兒用品展。四大展覽將為參展商帶來商貿交流，亦為買家帶來一站式採購的便利。



首屆展覽空前成功 香港嬰兒用品展 2011 年重臨香江

基於去年首屆香港貿易發展局香港嬰兒用品展的成功，第二屆展會將於2011年1月10至13日假香港會議展覽中心舉行。有見嬰兒用品市場蓬勃發展，首屆展會去年初舉行大受好評。今年再接再厲，展會吸引了超過300家來自約20個國家及地區的參展商。

中國內地的嬰兒用品市場有很強的增長潛力。中國內地正經歷由1949年以來的第四波嬰兒潮，國家統計局更指出內地嬰童市場在2008年底達9,660億港元，2010年更可望超過1萬1千億港元。

今年展會新增兩個展區，分別是「品牌廊」及「育嬰電器展區」。「品牌廊」處於展會當眼位置，以有格調的佈置呈獻優質嬰孩用品品牌，是一個建立品牌的最佳環境。截至目前為止，這個新展區已網羅了來自9個國家及地區的21個知名嬰兒用品品牌。此外，父母對育嬰電器的需求不斷上升，為回應市場訴求「育嬰電器專區」首度亮相方便買家採購。

今年展會亦推出全新的「香港嬰兒用品大獎2011」，包括五大參賽組別——嬰兒玩具、嬰兒服飾、

嬰兒車及相關設備、嬰兒護理用品、及嬰兒傢俱及家用配件，只供香港嬰兒用品展的展商參加。由業內專家以創意、設計質量、實用功能及市潛力作評審標準，比賽目的以發掘優質及設計獨特的嬰兒用品。所有參賽作品會競逐最佳組別大獎之外，亦有機會得到「最佳環保設計大獎」及「最佳香港設計大獎」。「最佳環保設計大獎」旨在選出一件充分運用環保物料或環保概念的作品。「最佳香港設計大獎」則用來表揚出色設計的香港作品。所有得獎作品將在會場內展出，讓入場人士參觀。

針對業內人士，展會特設兩場有關嬰兒產品銷售及安全的研討會。廠商、分銷商或買家均對於嬰兒用品的安全指引尤為關注，透過研討會可詳細了解最新發展。良好的營運及市場推廣可建立成功的嬰兒用品品牌，讓與會者從講者的分享中獲益。

香港嬰兒用品展將於同時同地與亞洲最大玩具展——香港貿易發展局香港玩具展、亞洲最大授權展——香港貿易發展局香港國際授權展、及香港國際文具展舉行。四大展覽產生協同效應，方便買家一站式採購。

香港貿易發展局簡介

香港貿易發展局（簡稱「香港貿發局」）自1966年成立以來，一直協助香港的貿易商、製造商和服務業者，向全球推廣他們的業務。香港貿發局在世界各地設立了40多個辦事處，其中11個在中國內地，致力促進香港作為聯繫內地，以至亞洲的商貿平台。香港貿發局亦舉辦貿易展覽會和商貿訪問團，幫助企業把握香港和內地的商機；並透過商貿刊物、研究報告和網上渠道，提供商貿資訊。有關香港貿發局的其他資料，請瀏覽 www.hktdc.com。



Following a highly successful debut fair in 2010, the Hong Kong Baby Products Fair returns in 2011

In light of the success of the inaugural HKTDC Hong Kong Baby Products Fair last year, the 2nd edition will be held from 10 to 13 January 2011 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. The baby product market is booming and the debut fair rode on this growth to make a significant impact. In 2011, the fair is expected to attract over 300 exhibitors from nearly 20 countries and regions.

There is particularly strong growth potential in the Chinese mainland market for baby products. Four baby booms have hit the Chinese mainland since 1949 and the National Bureau of Statistics show that the babies' and kids' market has reached HK\$966 billion by end 2008 and is expected to break the HK\$1.1 trillion by end-2010.

For 2011, the fair introduces two additional zones, Brand Name Gallery and Nursery Electrical Appliances zone. Brand Name Gallery, featuring 21 baby products brands from 9 countries and regions, is an ideal environment for brand-building as this highlighted section enjoys a prime location and features top quality baby branded products in a distinctive setting. Demand for nursery electrical appliances is also on the rise and to cater to this ever-growing demand, a Nursery Electrical Appliances zone makes its first appearance at the fair.

Also new is the Hong Kong Baby Products Award 2011 featuring five categories, namely baby toys, baby wear & accessories, baby strollers & gear, baby care products and

baby furniture & home accessories. Open to Baby Products Fair exhibitors and judged by industry experts on originality, creativity, design quality, functionality and marketability, it aims to bring selected baby products of superb quality and design into the spotlight. All submitted pieces will compete for the Best of the Fair award for each category as well as two special awards. The Eco Design Award is to honour one entry that incorporates the most eco-friendly elements in product design. The Best Hong Kong Design Award is to select the most impressive and unique design amongst all Hong Kong contestants. All winning pieces will be highlighted and showcased at the fairground.

Two seminars on topics of retail strategies and safety requirements of baby products are to the interest of industry players. Safety is a main concern for manufacturers, distributors and buyers of baby products, and it is thus important to keep abreast of latest development. Good retail operation and marketing make a baby product brand successful and it is a lot to gain from expert's advice.

Hong Kong Baby Products Fair will take place at the same venue and time as Asia's largest toy fair – HKTDC Hong Kong Toys & Games Fair, Asia's largest licensing fair – HKTDC Hong Kong International Licensing Show, and the Hong Kong International Stationery Fair. The concurrence of these four fairs creates a synergy which gives greater value for buyers to conduct one-stop sourcing.

About the HKTDC

Established in 1966, the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) is the international marketing arm for Hong Kong-based traders, manufacturers and service providers. With more than 40 offices worldwide, including 11 in the Chinese mainland, the HKTDC promotes Hong Kong as a platform for doing business with China and Asia. The HKTDC also organises trade fairs and business missions to connect companies with opportunities in Hong Kong and the mainland, while providing information via trade publications, research reports and online. For more information, visit www.hktdc.com

韓國旅遊新天地



歷史文化好體驗

圖文 / 耗子





聞慶市鳥嶺道立公園

旅遊韓國較為港人所熟識的地方大概是繁華首都－首爾、港口城市－釜山、自然休閒地－濟州等等，而是次為大家介紹的則是充滿韓國歷史文化色彩，擁有多個世界歷史文化遺產，位於韓國東南部一帶（慶尚北道）的聞慶市、安東市及慶州市這幾個韓國新興旅遊目的地。這些地區除了可抱觀光旅遊的心態上路外，還可以親身體驗當地文化特色及居民純樸生活，絕對是非一般的旅遊選擇，更是熱愛探索異國風情、歷史文化的旅遊人士必到之地。由香港出發更有航班直達清州國際機場，對於到韓國東南部一帶的遊客來說也十分方便。

聞慶市鳥嶺道立公園

距離清州國際機場約兩個小時車程的聞慶市，是一個集合濃厚文化色彩與優美自然山水的綠色城市。天然山景是聞慶市的一大特色，其中聞慶鳥嶺最為聞名，自古為連接漢江與洛東江流域，嶺南大路上最高最險峻的山嶺。連鳥也很難飛越過去的山嶺，紫芒草茂盛的鳥嶺、寒喧嶺與伊火嶺嶺間，新成型的山嶺等寓意，而取名為鳥嶺。壬辰倭亂以後（距今約三百年），此處設立了主屹關、鳥谷關、鳥嶺關等三個關門，是該景區的重點史蹟亦非常壯觀。坐擁文慶三關門的主屹山到關門的險峻溪谷所形成的景色非常迷人，沿途有女官瀑布、惠國寺、龍湫、交龜亭等景點。沿着平坦山路直上，小橋流水、清溪築林，清風送爽，倍感心曠神怡，不時亦可看到市民在樹蔭下晨操乘涼，順道與當地居民作小交流也是賞心樂事。景區內還搭建了KBS（韓國放送公社）攝影棚，是善德女王、千秋太后、濟家院、推奴等著名韓劇的拍攝場地，還可順道回味劇中人物的故事及留影，機會難逢。柿子及蘋果更是當地的著名的農產品，每年十月份更會舉辦蘋果節，是傳統慶



祝每年農產豐收的節慶，不單會舉辦多項綜藝活動，還設有市集售賣當地農作及小食，氣氛非常熱鬧。

景區內還有一所「古道博物館」，展示了道路的歷史及山嶺的文化，是韓國文化地理的寶庫。代表著朝鮮時代歷史與文化的疏通路，同時也是朝鮮八道山路代名詞的「聞慶鳥嶺」韓國最早（西元156年開拓）的「天嶺」山路中的元老，車馬無法行走的「兔遷」，曾經是嶺南大道上轉運站的幽谷站等都在聞慶境內。這些古道遺跡留下的不僅是名字，這些古道都還保留至今，仍有許多人前來探訪。古道博物館正是為了突顯聞慶的歷史文化而設立，將當初以鄉土文化史為中心所建立的聞慶鳥嶺博物館，於2009年重新裝修，對於韓國歷史文化感興趣的朋友便絕不能錯過。

離鳥嶺景區不遠還有一適合家庭樂的景點「聞慶鐵軌自行車」，是由二十年前用來運送石炭的鐵路改建而成。在聞慶的鐵軌自行車可以看到鎮南橋畔景色，感受涼爽的江風，享受在隧道奔馳的快感，若鐵路迷想要親身體驗在鐵軌上行走經歷，這次可算是難得的體驗。

安東市河回村

位於慶尚北道的中心區域安東市，是近年越來越多人認識的韓國城市之一。當河回村（Andong Hahoe Village）與慶州市良洞村剛以「韓國歷史村落」（Historic Villages of Korea: Hahoe and Yangdong）的名義於本年七月三十一日正式被聯合國教科文組織（UNESCO）列入世界遺產名錄（World Heritage List）。豐山柳氏家族在河回村生活了六百多年，村子被三座山像屏風環繞著，且被洛東江呈「S」形環繞村莊因而得名「河回」。村內的瓦房和草房至今仍保留著朝鮮時期（Joseon Dynasty, 1392-1910）的建築物如古宅、精舍、書院、神木等，經歷了數百年的歲月變遷依然完整保存至今，從建築物的結



構中還反映朝鮮時期的男女有別、長幼有序等韓國傳統思想文化。無論是建築物的外觀、耕地，甚至是內在也完好的保存下來，再者村民的生活方式及傳統民俗文化也得到保留，可見村內對歷史文化保育的自覺性及尊重。

北村宅（敬和堂）親身體驗韓屋傳統民俗

北村宅始建於1797年，亦稱「敬和堂」，和敬堂之意為以「和」待父，以「敬」待君，是河回村中保存完整，最有代表性且兼營民俗的古老大宅院，擁有正房、大小廂房、門房、祠堂等在內的典型兩班貴族府邸。此房規模宏大，氣勢雄偉，完好體現了士大夫家族的面貌。建築結構與中國的四合院相似，主房由長輩居住，兩側便是子孫的房間，反映朝鮮時代重視長幼有序的倫理關係。主樓建築由瓦房建構而成，為主人之居所；旁邊的建築是草房，是下人的住所。權貴居瓦房，平民居草房，雖然同屬一村之民，也見階級分明。屋主柳世浩為該宅院的第九代傳人，他對傳承韓國傳統生活文化視為己任，因此入住該民俗切記要珍惜屋內的一磚一瓦、傢具陳列，甚至地板及窗戶也是非常具有歷史價值的物品。有關入住的詳情請參考官方網頁：<http://www.bukchondae.com/>

三神堂 神木

位於河回村中心位置的三神堂神木，是河回村的風水寶地，神木是樹齡有六百多年的樺樹，由於樹身形狀像一位生產中的婦女，據說是保佑村民，賜子及護子成長的古樹，因此直至現時為止村中也有不少婦女前來祈求賜子，小孩們前來許願的古樹。他們把寫上願望的白紙條，繫於樹身作誠心祈求。每年正月十五日，村民們會聚集在此舉行祈求村子和平的「洞祭」，算是村內一年一度的盛事及祭典。



三百年歷史的主屹關的氣勢



蘋果是聞慶的特產



聞慶鐵軌自行車



神假面舞會館外的食肆設計也蘊含假面特色。



安東燒酎



依山而建的良洞村內房屋



手製南瓜餅



韓紙師傅表素伊女士示範製作河回面具。

屏山書院

屏山書院是敬仰著名儒學家柳成龍 (1542-1607) 的學者於 1613 年修建的，並供奉其牌位於院內，由豐岳書堂改造而成，1863 年成為屬額「屏山」。1868 年興宣大院君（朝鮮時代的王族兼政治家 1820 ~ 1898）頒佈書院撤廢令時，全國共有 47 座書院被保留下來，屏山書院就是其中之一。屏山書院坐落在洛東江和屏山的懷抱中，前方便是寧靜的海灘，後方是一片綠油油的樹林，景色十分美麗，據聞由於該書院靠山而建，山水優美的景緻尤如「山中的屏風」，因而得名。書院除了學習以外，還安排了上幾代老師的廟堂，學生們亦會在書院內拜祭歷代老師，不單教曉學生知識還有尊師重道的品德。進入復禮門以後，可以看到晚對樓、東齋、西齋和修教堂，位於書院盡頭的便是供奉柳成龍神位的尊德寺。整座書院主要以木材建造，但卻非常堅固，可見朝鮮時代的韓國人已對教育下一代十分重視，另外書院中修飾絕不花巧十分樸素，甚至有些長短不一的柱樑，由此可體現韓國人崇尚自然的優良傳統。

安東河回別神假面戲

在安東市豐川面河回里最具代表性的傳統文化藝術可算是河回面具，原有十二個歷史相當悠久的面具，可以推斷是高麗中期的製成品，有一些在韓戰時期被燒毀，保留下來的分別為以下九個：

「兩班、書生、新娘、婦女、和尚、屠夫、奶奶、夷味、草狼尾」。於 1964 年被國家指定國寶（一對狼擊面具 1980 年指定為國寶），現藏於韓國國立民俗博物館。時至今日，不單成為了民間遊戲的面具，也漸引伸成為不同的祭典用具，如「洞祭」、「堂祭」及民間舞蹈，如別神舞是鄉村巫術及假面舞是娛神活動，而「河回別神假面戲」則是由兩者融合演變而來的戲劇，在 1980 年正式被韓國指定為重要無形文化財產。

河回別神假面戲除了是民間藝術及娛樂以外，當時人民更藉著舞蹈及戲劇，表達被受官僚、權貴壓迫的低下階層人民的不滿，亦以幽默的手法展示生活迫人的苦況，民眾們也可透過觀看戲劇苦中作樂。雖然整個戲劇是以全韓語演出，但由於人物的造形、動作等細節的特徵鮮明，就算是不會韓語的外國觀眾也不難理解當中的內容。而且透過演員們互動的表演手法，營造出全場熱鬧的氣氛，不單令觀眾融入表演中，並對其文化特色留下深刻印象。由今年三月起至年末逢週三、六及日下午將會在河回市集別神假面舞傳授會館有常設免費公演。

安東特產

韓紙是韓國傳統的工藝品之一，無論在圖案及染料色彩上也取材於大自然，近年韓紙製品更成了不少旅客的熱門手信。韓紙製品不單種類繁多，滲透家居生活每個細節甚至建築上，無論是門窗、燈飾、包裝、飾盒、桌椅、地氈、人偶、擺設等等多不勝數且十分當精緻，設計獨具韓國簡約風格。有些物品單憑雙眼也難以辨別為韓紙製品，甚至連整個傳統韓屋模型也可以韓紙製作出來，可謂巧奪天工。想要體驗韓紙製作過程，可到河回市集內的韓紙工藝館親手製作，最為特色之處是能夠製作充滿河回特色的面具。而各類紙製品的價格相宜，大概由五千韓元至幾萬韓元不等，可算是體驗韓文化的不錯選擇。

在飲食方面，安東燉雞及安東燒酎便最為有名。安東燉雞，以新鮮雞肉及各類時令蔬菜燉製，味道辣中帶甜，是一流的拌飯菜色；安東燒酎，是由安東地方名家傳授的用純糧釀製的蒸餾式燒酒，味道純香容易入口，是佐餐佳釀。

慶州市良洞村

由安東驅車向東南行約 3 小時左右便可到達另一充滿傳統韓國文化色彩的城市 - 慶州，韓國古代新羅王國 (Silla Kingdom) 首都金城便在此地。每年十月中旬都會在慶州舉行「新羅文化節」，好讓韓國人重溫新羅王國千年文化、歷史、韓民族的民間藝術與智慧，世界遺產名錄中的石窟庵與佛國寺更被視為新羅佛教的代表。前文提及剛於今年被列為世界遺產名錄的「韓國歷史村落」的另一部份 - 良洞村 (Gyeongju Yangdong Village) 也於慶州市內。

位於慶州市北側舊著山境內，是慶州孫氏和羅州李氏這兩大宗氏五百多年來繁衍生息的貴族村莊 - 良洞村。這是韓國規模最大而具有朝鮮時代特色的同姓村莊，房子配合自然環境依山勢而建，景緻優雅怡人，據說居於海拔越高者代表著財富及地位也越高。一路上也可看到不少居民仍生活於此，他們除了務農耕作以外，也會製作一些精緻的手工藝品，如小鳥、花朵等，除此之外還有手製的特色小食，如糖果、南瓜餅、打年糕等等，村內的每個角落也滲透著韓國傳統文化氣息。當中書百堂、樂善堂、沙湖堂、賞春軒、蓮庵古宅、杜谷古宅、守拙堂、二香亭、水雲亭、心水亭、安樂亭、講學堂等等均是良洞村的重要文化財產及建築，都是值得遊覽之處。



佛國寺

根據《三國遺事》記載，佛國寺創建於景德王 10 年 (751 年)。三國統一以後，國家安定，文化力量上升的景德王時期是新羅文化的黃金期。新羅人對佛教的敬仰之心，把當時的科學技術和傑出的建築術、藝術感等具體化，其中之傑作就是佛國寺。

由佛國寺的正門而入，沿路經過鳥語花香的放生池，頓時感覺心境平靜下來，經過天王門便正式進入寺廟。一般韓國的寺廟門前總會放置一口井水或池水，聞說是讓信眾門進寺前先喝水洗滌心靈，再進寺廟中參拜。以韓國傳統一般參拜供奉的並非像中國傳統佛教一樣燒金銀衣紙，他們大多以大米作供奉物。

前往佛國寺禮佛的大雄殿與極樂殿道路東側為青雲橋與白雲橋，西側為蓮花橋與七寶橋。前往大雄殿時，連結紫霞門的青雲橋與白雲橋下方，代表著一般眾生的世界，橋上則喻指佛祖的世界。橋長 33 階梯，下方 17 階為青雲橋，上方 16 階為白雲橋。青雲橋與白雲橋上各顯示有青年與老人的模樣，這象徵著人的一生。不同於一般橋樑，以階梯式建造的獨特橋樑，是新羅時代至今唯一保存最完整的國寶級遺物。

佇立於大雄殿與紫霞門間的庭院中，分東、西兩側的

多寶塔與釋迦塔，是韓國最具代表性的石塔，東側為多寶塔，西側為釋迦塔。釋迦塔的構造，是在 2 層的基壇上，建造 3 層塔，這是韓國最典型的一般石塔外型，完整地保存了當時建造的模樣。多寶塔則是在十字模樣的基壇上，建造通往四方的階梯，周圍有四方塊模樣的欄杆圍繞，是座八角形的石塔，雖是由石塊切割而成，但精緻的雕刻手藝令人嘆為觀止。多寶塔與釋迦塔呈現 8 世紀統一新羅時代美術精粹，融合四角、八角、圓形樣式，完美、精確地建構整座石塔。而佛國寺內的細節也是十分值得一看的，如泛影樓及其下方之石龜上的大鼓構造也是相當細緻；近安養門處的凡鐘，其與別不同的結構與堪稱「新羅之音」的鐘聲，雖說只是複製品但也非常值得一看。



紫霞門及青雲橋與白雲橋



不少善信專程到寺內參拜



大雄殿



釋迦塔



寺內的祈願石堆